

DOCUMENT RESUME

ND 130 538

FL 008 161

TITLE Languages of Western Europe. Pidgins and Creoles (European Based). A Survey of Materials for the Study of the Uncommonly Taught Languages.

INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Arlington, Va.

SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.

PUB DATE 76

CONTRACT OEC-300-75-0201

NOTE 44p.

AVAILABLE FROM Center for Applied Linguistics, 1611 N. Kent Street, Arlington, Virginia 22209 (\$3.75 each fascicle; complete set of 8, \$26.50)

EDRS PRICE MF-\$0.83 HC-\$2.06 Plus Postage.

DESCRIPTORS Adult Education; *Annotated Bibliographies; Basque; *Creoles; Dialect Studies; Dictionaries; Dutch; Haitian Creole; *Indo European Languages; Instructional Materials; Italian; Language Instruction; Language Variation; Mauritian Creole; Norwegian; *Pidgins; Portuguese; Reading Materials; *Romance Languages; Sierra Leone Creole; *Uncommonly Taught Languages; Uralic Altaic Languages; Welsh; Yiddish

IDENTIFIERS Bichelamar; Breton; Catalan; Crioulo; Danish; Faroese; French Guiana; Frisian; Gaelic; Galician Dialect; Icelandic; Irish; Jamaican; Lappish; Lesser Antilles; New Guinea Pidgin; Papiamentu; Piedmontese Dialect; Provencal; Reunion; Saramakkan; Sardinian; Seychelles; Sicilian Dialect; Solomon Islands; Sranan; Swedish; West African Pidgin

ABSTRACT

This is an annotated bibliography of basic tools of access for the study of the uncommonly taught European languages which are not national languages. It is one of eight fascicles which constitute a revision of "A Provisional Survey of Materials for the Study of the Neglected Languages" (CAL 1969). The focus is on materials for the English-speaking adult learner. Languages are grouped according to the following classifications: Scandinavian; West Germanic; Keltic; Basque; Western Europe; Uralic. European-based creoles and pidgins are grouped under: English; French; Portuguese; and Spanish. Under each language heading, the items are arranged as follows: (1) teaching materials; (2) readers; (3) grammars; and (4) dictionaries. Annotations are descriptive rather than critical. Wherever possible each entry contains the following bibliographical information: author, title, place of publication, date, and pagination. Reprints have been noted, and accompanying tapes and records listed where known. (CAL/AM)

ED130538

Languages of

WESTERN
EUROPE

PIDGINS
AND CREOLES

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Center for Applied Linguistics
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

F7008161

**A Survey
of Materials
for the Study
of the Uncommonly Taught
Languages**

A Survey of Materials for the Study of the Uncommonly Taught Languages

Languages of

Western Europe

Pidgins and Creoles (European Based)

- 1 Western Europe
Pidgins and Creoles (European Based)
- 2 Eastern Europe and the Soviet Union
- 3 The Middle East and North Africa
- 4 South Asia
- 5 Eastern Asia
- 6 Sub-Saharan Africa
- 7 Southeast Asia and the Pacific
- 8 North, Central, and South America

Dora E. Johnson
Birgit A. Blass
Stephen E. Cahir
William W. Gage
William F. Hanks
Elizabeth Kimmell
Dorothy Rapp

CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS

The research reported herein was performed pursuant to a contract with the Office of Education, U.S. Department of Health, Education, and Welfare (No. OEC-300-75-0201) under the provisions of Title VI, Section 602, NDEA.

Library of Congress Catalog Card Number: 76-44588
ISBN: 87281-052-6

Copyright © 1976
By the Center for Applied Linguistics
1611 North Kent Street
Arlington, Virginia 22209

Printed in the U.S.A.

4

Preface

This annotated bibliography of basic tools of access for the study of the uncommonly-taught languages is a revision of A Provisional Survey of Materials for the Study of the Neglected Languages which the Center for Applied Linguistics published in 1969. All modern languages except standard English, French, German, Italian, Russian, and Spanish have in principle been included whenever adequate materials for studying them could be located.

The present edition was compiled in response to a consensus reached at the Kittamaquundi Conference on the Uncommonly-Taught Languages convened by the U.S. Office of Education in Columbia, Maryland September 29 - October 2, 1974.* Area specialists participating in the conference felt that the quantity of materials published in all areas since the appearance of the 1969 survey warranted a complete update of that edition.

The current survey is being published in eight fascicles, utilizing the same arrangement of languages and language groups as the earlier one within the following divisions: Western Europe/Pidgins and Creoles (European-based); Eastern Europe and the Soviet Union; The Middle East and North Africa; South Asia; Eastern Asia; Sub-Saharan Africa; Southeast Asia and the Pacific; North, Central and South America.

The primary emphasis continues to be on materials designed for use by the adult learner whose native language is English, although some materials of interest mainly to the teacher, the specialist and/or the textbook writer have been incorporated. Under grammars, texts have been added which require knowledge of modern linguistic terminology. Books in print and available commercially are included, as well as those out of print, forthcoming or of limited accessibility. On the other hand, some of the publications of limited accessibility appearing in the 1969 survey have been dropped, especially when they have been superseded by later publications which are more readily available.

In the case of languages for which there appear to be no adequate or recent texts in English, entries include older books, technical studies, and books in foreign languages. For languages not appearing in the former survey, both recent works and older textbooks have been included to give a more comprehensive overview of information available. Pre-1940 bilingual dictionaries are listed when they apparently constitute the sole or major source for the language, or when they have appeared as reprints.

The present survey is the result of contributions from many individuals. Dr. David DeCamp, the Center's Associate Director for International Programs and Professor of Linguistics, English and Education at the University of Texas, served as project director until June 30, 1976, at which time Dr. Anthony Robson assumed this responsibility as head of the Center's International Programs.

Generous assistance was given by our colleagues at the Center, especially Begay

*Papers presented at this conference were published by the Center for Applied Linguistics (Material Development Needs in the Uncommonly-taught Languages: Priorities for the Seventies, 1975).

Atkinson, Publications Director, and Diane Bartosh of the publications staff; Alice Eppink, Librarian; and members of the staff of the ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics. We also wish to express our gratitude to those scholars who reviewed our preliminary draft and made many valuable suggestions. Their names are listed in the appropriate fascicles. Thanks are also due the Library of Congress, including many staff members in the specialized reference sections of the Library. The Library allowed us access to its stacks, which greatly facilitated our work.

Our very special thanks go to Wilma Chase, Jean Lewis and Sonia Kundert, who typed the manuscript for publication.

At the end of each fascicle we are providing our readers with a form which we hope they will use to send us information about published or forthcoming basic tools of access which have not come to our attention and which may be included in a later edition of this collection.

Dora E. Johnson
Birgit A. Blass
Stephen R. Cahir
William W. Gage
William F. Hanks
Elizabeth Kimmell
Dorothy Rapp

August 1976

Introduction

Recent years have seen a renewed interest in minor European languages that are not the national language of any country. The number of entries included in this annotated bibliography reflects some of that interest.

The extent of materials now available for the study of Portuguese led us to greater selectivity here than for some other languages, and we have included principally those materials which follow Brazilian, rather than Continental, usage.

We have also been somewhat selective in our choice of entries for Pidgins and Creoles. The publication of A Bibliography of Pidgin and Creole Languages, comp. by John E. Reinecke et al. (University of Hawaii Press, 1975), provides an excellent survey of all materials published in or about Creoles and Pidgins.

Information on bibliographic sources not included in this fascicle may be found in Troike, Rudolph C. and Crawford Feagin Stone, Bibliography of Bibliographies of the Languages of the World. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics (forthcoming).

Under each language heading, the items are arranged as follows:

Teaching Materials (basic, intermediate, and advanced courses, audio-visual courses, radio recordings, character texts, and introductions to the writing system). Information about intermediate and advanced materials is, in general, given when such materials are members of a series which contain a basic course.

Readers (general, literary, history, social science, folklore, newspaper and school readers).

Grammars (reference grammars, linguistic grammars, and partial descriptions).

Dictionaries (comprehensive, concise and student dictionaries and glossaries).

Annotations are descriptive, rather than critical, and follow a condensed format. Wherever possible each entry contains the following bibliographical information: author, title, place of publication, publisher, date and pagination. Reprints have been noted, and accompanying tapes and records listed where known. Materials available through the ERIC Documentation Service are also included.

The reader should note that unless otherwise indicated:

1. Textbooks are for use with an instructor.
2. Textbooks are designed for the adult English speaker.
3. Standard or generally accepted dialects are used.
4. Standard orthography is utilized throughout.
5. Descriptive information about pronunciation is provided when skill emphasis indicates pronunciation drills.

6. Vocabulary lists are not noted if there is a cumulative glossary at the end of the book.
7. Dictionaries are intended for the speaker of English.

Abbreviations appearing in brackets after the annotations identify materials produced under U.S. Government auspices or by the American Council of Learned Societies.

Preliminary lists of most of the languages were submitted to consultants for review, and their recommendations have for the most part been incorporated into the survey. The consultants were: Birgit Blass -- Danish; Einar Haugen -- Norwegian and Swedish; Walter Lagerwey -- Dutch; Eric Hamp -- Keltic languages and Catalan; Per Denez -- Breton; Derick S. Thomson -- Scots Gaelic; Chris Rees -- Welsh; Charles Eastlack -- Portuguese; William H. Jacobsen, Jr. -- Basque; and Albert Valdman -- Pidgin and Creole languages.

The files and preliminary drafts for this fascicle were prepared by Stephen Cahir, William Hanks and Birgit Blass. Annotations and editing were done by Dora Johnson and Elizabeth Kimmell. William Gage served as advisor and source of information.

Abbreviations

ACLS	American Council of Learned Societies. Books published under ACLS auspices are available through Spoken Language Services, P.O. Box 783, Ithaca, New York 14850, which is the sole distributor for these publications.	PC	Peace Corps (now ACTION), Washington, D.C. 20525.
		USAFI	Armed Forces Institute, U.S. Department of Defense, Washington, D.C. 20301.
AID	Agency for International Development, U.S. Department of State, Washington, D.C. 20523.		
BIA	Bureau of Indian Affairs, U.S. Department of the Interior, Washington, D.C. 20240.		
DLI	Defense Language Institute, U.S. Department of Defense, Monterey, California 93940.		
ED	Educational Document. The numbers that follow refer to entries in <u>Resources in Education</u> (RIE), which is published monthly by the Educational Resources Information Center (ERIC). Documents may be ordered directly from: ERIC Document Reproduction Service (EDRS) Computer Microfilm International Corporation P.O. Box 190 Arlington, Virginia 22210. Or for further information, contact: The ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics 1611 North Kent Street Arlington, Virginia 22209. ED numbers listed which do not have MF (microfiche only) or Résumé only (i.e. summary of document, cost, and where obtainable) are available in microfiche and hard copy.		
FL	Foreign Language. The number assigned by the Clearinghouse on Languages and Linguistics to the documents it enters into the ERIC system. Each document is assigned an ED number when it is published in RIE.		
FSI	Foreign Service Institute, U.S. Department of State, Washington, D.C. 20520.		
NDEA	National Defense Education Act, Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare, Washington, D.C. 20202.		

Table of Contents

PREFACE	iii
INTRODUCTION	v
ABBREVIATIONS	vii
SCANDINAVIAN	
Danish	1
Faroese	1
Icelandic	1
Norwegian	2
Swedish	3
	5
WEST GERMANIC	
Dutch	7
Frisian	7
Yiddish	9
	9
KELTIC	
Breton	10
Irish	10
(Scots) Gaelic	11
Welsh	11
	12
BASQUE	
	14
WESTERN EUROPE	
Catalan	16
Italian, Piedmontese	16
Italian, Sicilian	18
Portuguese	18
Portuguese, Galician	18
Provençal	21
Sardinian	22
	23
URALIC	
Lappish	23
	23
EUROPEAN-BASED PIDGIN AND CREOLE LANGUAGES	
	25
ENGLISH	
Beach-La-Mar (Bichelamar)	25
Jamaican	25
Krio	25
Neo-Melanesian (New Guinea Pidgin)	25
	26

Saramakkan	27
Solomon Islands	27
Sranan	27
West African Pidgin	28
FRENCH	28
French Guiana	28
Haitian Creole	28
Lesser Antilles, Martinique	29
Lesser Antilles, Dominica	29
Lesser Antilles, St. Lucia	29
Mauritian Creole	30
Réunion	30
Seychelles	30
PORTUGUESE	30
Crioulo	30
SPANISH	31
Papiamentu	31
GENERAL REFERENCE	31
INDEX	33

Western Europe

Scandinavian

DANISH

TEACHING MATERIALS

Bredsdorff, Elias. Danish: An Elementary Grammar and Reader. 2nd rev. ed. Cambridge, England: Cambridge University Press, 1975. xi, 300 pp. Records. [Reprint of 1965 ed.]

Designed to give speech and reading practice. Grammar is explained in traditional terms. There are translation (into Danish), completion, substitution, transformation, and composition exercises. Many texts of Danish prose and poetry. Transcription used in grammar and vocabulary sections.

Dearden, Jeannette and Karin Stig-Nielsen. Spoken Danish. Ithaca, NY: Spoken Language Services, Inc., 1971-1973. 2 vols. Records; cassettes. [Reprint of 1945 ed.]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. Dialogues serve as a base for structured conversations. There are multiple choice, response, and completion drills. Grammar is explained in structural terms. Danish material is in pre-spelling reform standard orthography, accompanied by a transcription. Supplementary vocabulary and glossary.

Forchhammer, Henni. How to Learn Danish: Pronunciation - Phrases - Descriptive Texts - Grammar - Vocabulary. 4th rev. ed. Copenhagen, Denmark: Nordisk Forlag, 1932. 107 pp.

For self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. Grammar is explained in traditional terms, and illustrated in unrelated sentences. Topically arranged dialogues and narratives. Transcription also used throughout. English-Danish glossary.

Hildeman, Nils-Gustav and Ann-Mari Hedbäck. Learn Danish: Danish for Foreigners. Ed. by Bjarne Bangsgaard Laursen and Peter Budtz-Jørgensen. Copenhagen, Denmark: Gjøellerup, 1973. 69 pp. Exercise Book, 97 pp. Danish-English Wordlist, 56 pp. Teacher's Manual. Tapes.

Designed to give speech, reading and writing practice. In the 28 lessons there are narrative paragraphs or dialogues accompanied by explanatory pictures. Controlled vocabulary. The Exercise Book contains some grammatical information and response, completion and transformation drills. The Wordlist has a brief guide to pronunciation, wordlists for the lessons, and a glossary.

Kofoed, H.A. Teach Yourself Danish. London, England:

English Universities Press, 1961. xiv, 232 pp. Records. [Reprint of 1958 ed.]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and writing practice. Part I contains an outline of the phonology. Part II contains 32 groups of texts. Grammar is illustrated in narratives, and explained in structural terms. There are response, completion, translation, and verb conjugation exercises. Part III is a reference grammar. Transcription used in the vocabulary lists.

Norlev, Erling and H.A. Kofoed. The Way to Danish: A Textbook in the Danish Language Written for Americans. Copenhagen, Denmark: Munksgaard, 1968. 306 pp. [Reprint of 1959 ed.]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. In the 30 lessons, grammar is explained in traditional terms, and illustrated in dialogues, with accompanying notes, and in narratives which form a coherent story. These also serve as a base for structured conversation. There are parsing, translation, response, and transformation drills. Transcription used in the vocabulary lists of lessons 1-15. Grammar index.

Salling, Åge. Lær at tale dansk. Copenhagen, Denmark: Grafisk Forlag, 1964. 239 pp.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech practice. The 72 lessons include a basic text or dialogue followed by questions and answers and by exercises. Short grammar. Glossary.

Spora, Palle. La langue danoise: Phonétique et grammaire contemporaines. Copenhagen, Denmark: Akademisk Forlag, 1965. 254 pp.

Intended for the speaker of French. May be used for self-instructional purposes, or as a handbook. Extensive pronunciation information. Grammar explained in traditional terms. Vocabulary index.

Stemann, Ingeborg. Danish: A Practical Reader. 2nd ed. Copenhagen, Denmark: Hagerups Forlag, 1953. 287 pp.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. In five parts. I & II: Contain lists of useful phrases and sentences arranged topically, and an outline of phonology (by André Martinet). III: 21 lessons, containing repetition drills, reading, and translation exercises. IV: Reading selections (no transcription provided). V: Grammar explained in traditional terms.

_____ and Mogens Nissen. Moderne dansk for udlændinge for viderekomne. Copenhagen, Denmark: Gyldendal, 1967. 203 pp. [Reprint of 1962 ed.]
An intermediate text.

GRAMMARS

Diderichsen, Paul. Essentials of Danish Grammar. Copenhagen, Denmark: Akademisk Forlag, 1972. 80 pp. [Reprint of 1964 ed.]

Intended as a pedagogical grammar. Brief descriptions of pronunciation, word types and their forms (inflection and use), and sentence structure. No exercises.

Oxenqvad, Erik. Bedre dansk. Copenhagen, Denmark: Hans Reitzel, 1974. 120 pp.

Uldall, H.J. A Danish Phonetic Reader. (The London Phonetic Readers) London, England: University of London Press, 1933. x, 53 pp.

DICTIONARIES

Haislund, Niels and Åge Salling. Dansk-dansk Ordbog. 3rd rev. ed. Copenhagen, Denmark: Berlingske Forlag, 1964. 563 pp.

Intended for the speaker of Danish. Approximately 18,000 entries. Appended are lists of names, abbreviations, irregular verbs, and information about letter-writing.

Mielsen, B. Kjørulff, Jens Axelsen and C.A. Bodelsen. Engelsk-dansk Ordbog. Copenhagen, Denmark: Gyldendal, 1964. xi, 1294 pp.

A comprehensive dictionary intended for the speaker of Danish.

Schibbye, Knud. Engelsk-dansk Ordbog. Copenhagen, Denmark: Politikens Forlag, 1957. 559 pp.

Intended for the speaker of Danish or English. Concentrates on the modern colloquial language. The approximately 16,000 entries supplemented by a transcription giving both English and American English pronunciations. Levels of usage are indicated. Illustrative sentences.

Vinterberg, Hermann and C.A. Bodelsen. Dansk-engelsk Ordbog. 2nd ed. Copenhagen, Denmark: Gyldendal, 1966. 2 vols.

Intended for the Danish speaker. A comprehensive dictionary. Concentrates on the written language. Entries are followed by grammatical explanations, illustrative sentences and examples. Levels of usage are indicated and idiomatic expressions are noted.

_____, and Jens Axelsen. Dansk-engelsk Ordbog. 7th rev. ed. Copenhagen, Denmark: Gyldendal, 1967. 464 pp.

Intended for speakers of English or Danish. The approximately 15,000 entries are accompanied by explanations and irregularities in inflection. The gender and plural of nouns are listed. Illustrative sentences.

_____. Engelsk-dansk Ordbog. 8th rev. ed. Copenhagen, Denmark: Gyldendal, 1964. 496 pp.

Intended for speakers of English or Danish. Approximately 24,000 entries. Abbreviations indicate the semantic areas of the entries. Illustrative sentences. Appended is a list of Danish irregular verbs.

_____. McKay's Modern Danish-English, English-Danish Dictionary. New York, NY: David McKay, 1965. 943 pp.

A comprehensive dictionary intended for the speaker of Danish. In the Danish-English section, an entry is followed by an abbreviation indicating the part of speech or by the definite article and the plural after nouns, occasionally a word defining the area of mean-

ing, and the English gloss. Illustrative sentences.

FAROESE

GRAMMARS

Krenn, Ernst. Føroyske Sprachlehre. (Germanische Bibliothek, begründet von Wilhelm Streitberg, 1st. Abt. Sammlung germanischer Elementar- und Handbücher, 1.) Heidelberg, W. Germany: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1940. 136 pp.

Traditional grammar. Brief descriptions of phonology, word inflection and syntax. Numerous examples.

Lockwood, W.B. An Introduction to Modern Faroese. Copenhagen, Denmark: Munksgaard, 1974. xii, 244 pp.

A pedagogical grammar, intended for the beginner. On the whole, traditional in approach, but utilizing modern linguistic principles. In two parts: grammar and reader. The grammar contains sections on pronunciation, the parts of speech, and syntax. Numerous examples follow rules. The reader contains a dialogue (with translation), and selections from modern prose and verse in Faroese (no translations). IPA-based phonetic transcription in the beginning chapters. Analysis is based on the dialect of the central area of the Faeroe Islands (Vágur, Streymoy, Eysturoy). Faroese-English glossary.

DICTIONARIES

Jacobsen, M.A. and Ch. Matras. Føroysk-dansk orðabók. 2nd ed. Tórshavn, Faeroe Is., Denmark: Føroya Fróðskaparfelag, 1961. xxxvi, 521 pp.

Intended for the speaker of Faroese. Entries include variants and are followed by numerous examples. Brief grammatical description included.

_____, et al. Føroysk-dansk orðabók. (Supplementary volume) Tórshavn, Faeroe Is., Denmark: Føroya Fróðskaparfelag, 1974.

Skarði, Jóhannes av. Dansk-føroysk orðabók. Tórshavn, Faeroe Is., Denmark: Føroya Fróðskaparfelag, 1967. 518 pp.

Intended for the speaker of Faroese. Approximately 4,000 entries. Definitions include few examples.

ICELANDIC

TEACHING MATERIALS

Chapman, Kenneth, Erla Tryggvadóttir and Pétur Pétursson. Icelandic Conversations. Ed. Harold A. Roe. Cambridge, MA: Harvard University, Modern Language Center, 1965. 95 pp. Tapes. [Mimeo.]

Designed to give speech practice. Grammar is illustrated in dialogues.

Glendening, P.J.T. Teach Yourself Icelandic. London, England: English Universities Press, 1961. xvii, 190 pp.

Self-instructional text, designed to give speech and reading practice. The 20 lessons contain grammatical notes in traditional terms, unrelated sentences illustrating the grammar, and exercises in translating and declining nouns. Lessons 18-20 also contain a narrative. Appendices include idiomatic expressions and proverbs, some declensions and conjugations. English-Icelandic and Icelandic-English glossaries.

Jónsson, Snobjörn. A Primer of Modern Icelandic

London, England: Oxford University Press, 1966. viii, 282 pp.

Self-instructional text, designed to give speech and reading practice. Part I contains an outline of phonology, and part II a reference grammar in traditional terms. In part III, grammar is illustrated in unrelated sentences and dialogues while in part IV, it is illustrated in reading selections, presenting both prose and poetry. Translation drills. English-Icelandic, Icelandic-English glossaries.

GRAMMARS

Sinarsson, Stofán. Icelandic: Grammar, Texts, Glossary. Baltimore, MD: The Johns Hopkins Press, 1967. xxxvii, 502 pp. [Reprint of 1945 ed.]

Pedagogical and reference grammar intended for self-instructional purposes. Emphasis is on the written language. The grammar is explained in a combination of traditional/structural terms, and contains a limited number of examples. In three parts: pronunciation in a modified IPA transcription, inflections; syntax and word formation. The Icelandic-English glossary is designed to help the beginner find and learn pertinent grammatical forms and syntactical constructions. There is a topical index, a grammar index, bibliography, and an appendix. The vocabulary gives both the Eastern pronunciation and the one current in Reykjavik in phonetic transcription.

Haugen, Einar. "The Phonemics of Modern Icelandic". Language 34.55-88 (1958).

An analysis of the phonology of modern Icelandic.

DICTIONARIES

Arngrímur Sigurdsson. Íslensk-ensk orðabók. Reykjavík, Iceland: Prentsmiðjan Leiftur, 1970. 925 pp.

Járgveinnsson, Sveinn. Íslensk-Þýzsk orðabók (Isländisch-Deutsches Wörterbuch). Leipzig, E. Germany: AB Verlag, 1967. xxxii, 333 pp.

An Icelandic-German dictionary intended for the speaker of German. Contains a brief survey of Icelandic phonology and morphology.

Blöndal, Sigfús. Íslensk-dansk ordbok. Reykjavík: Kaupmannahöfn og Kristianfú, pór. B. Þorláksson og H. Aschehoug & Co., 1920-24. 1052 pp. Íslensk-dansk ordbog: Supplement. Reykjavík, Iceland, 1963. 200 pp.

Comprehensive dictionary. Entries include pronunciation, grammatical information, and numerous idioms and phrases. Introduction by Jón Ófeigsson on Icelandic phonology and pronunciation, including a survey of chief dialectal features. Illustrated tables of some technical terminology.

Bogason, Sigurður Örn. English-Icelandic Dictionary. Reykjavík, Iceland: Isafoldarprentsmiðja, 1966. 862 pp.

Useful to the English speaker interested in reading Icelandic.

Cleasby, Richard and Gudbrand A. Vigfússon. An Icelandic-English Dictionary. 2nd ed. rev. by Sir W. Craigie. Oxford, England: Clarendon Press, 1957. xlii, 834 pp.

A dictionary of Old Icelandic in English, which includes a discussion of Icelandic phonology and morphology, and illustrations of modern forms and meanings of words.

Zoëga, Geir Tómasson. Íslensk-ensk orðabók.

Reykjavík, Iceland: S. Kristjánssonar, 1951. 631 pp.

Intended for the speaker of English. Entries include few examples except for verb forms.

NORWEGIAN

TEACHING MATERIALS

Berulfsen, Bjarne and Philip Boardman. Elementary Norwegian. Oslo, Norway: Authors, 1968. vi, 138 pp. Tapes.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and writing practice. In the 18 lessons, dialogues, without buildups, and narratives serve as a base for structured conversation and composition. Grammar is explained briefly in traditional terms. References are made to Berulfsen's Norwegian Grammar. There are pronunciation, repetition, substitution, parsing, response, and transformation drills. "Riksmål" and "nynorsk" languages represented. The Norwegian material is modified to indicate length and single and double tones in the introductory chapters. Norwegian-English glossary.

Chapman, Kenneth et al. Norwegian Language Teaching Materials Development Project. Los Angeles, CA: University of California, 1967. 358 pp. [Mimeo] [ED 012 383]

For elementary and junior high school students of Norwegian descent. Elementary level has 40 lessons. Material presented through narratives, dialogues and drills. Junior High level contains 16 lessons. Material is presented through narratives and dialogues. Grammar explained in structural terms. Substitution, completion, and response exercises. [NDEA]

Duff, Helene Bjørklund, Lillian C. Christoffersen, and Kenneth G. Chapman, eds. Tom og Lina i Norge: Et kurs i norsk for begynnere. Oslo, Norway: Universitetsforlaget, 1972. 212 pp. Manual for teachers.

Intended for elementary and high school students. Designed to give speech practice. No grammatical or pronunciation discussions. In the 30 lessons, instruction is based on dialogues. There are many exercises, a limited vocabulary, and a carefully graded sequence of grammatical forms. Norwegian-English vocabulary.

Haan, Gudrun. Norwegian: An Audio-Lingual Course With Correlated Tapes, Volume I. Battleboro, VT: Experiment in International Living, 1970. 179 pp. Tapes. [ED 082 550]

May be used in an intensive program, and for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and some writing practice. In the 10 units, grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues, with buildups, and narratives which serve as the basis for structured conversations. There are pronunciation, repetition, substitution, replacement, response, expansion, recombination, comprehension, transformation, and translation drills and exercises.

Haugen, Einar. Beginning Norwegian: A Grammar and Reader. 3rd rev. ed. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, 1956. xi, 226 pp.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. The 34 lessons contain dialogues, repetition, response, translation, completion, parsing, transformation, substitution, and vocabulary drills, and writing exercises. Grammar (analyzed inductively) and vocabulary (approximately 800 items) are illustrated in reading selections.

intended for reading and translation practice. Transcription used in lessons 1-5. Appended are a grammatical index and Norwegian-English, English-Norwegian glossaries.

and Kenneth G. Chapman. Spoken Norwegian, Units 1-12. Rev. ed. Ithaca, NY: Spoken Language Services, Inc., 1975. 312 pp. Cassettes. [Reprint of 1964 Holt ed.]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. The book contains 12 lessons, each divided into two parts. Basic sentences in each part illustrate grammar, which is explained in structural terms, and serve as a base for comprehension practice and structured conversations outlined in English. There are pattern practices with each part of each lesson, and English-Norwegian translation drills and substitution drills with the grammar section of each lesson. Transcription used in lessons 1-7. Norwegian-English vocabulary. [NDEA]

Maaso, Ragnhild and Arne Maaso. Saa snakker vi norsk: Norwegian Level One. Oslo, Norway: Cappelen, 1970. 188 pp. Tapes.

Intended for elementary and secondary school students. May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech practice. Grammar is explained in brief notes in English. There are dialogues and drills. Appendix on pronunciation. Norwegian-English glossary.

Marm, Ingvald and Alf Sommerfelt. Teach Yourself Norwegian: A Book of Self-Instruction in the Norwegian Riksmål. Rev. ed. New York, NY: David McKay, 1977. xiv, 281 pp.

This self-instructional book is designed to give speech and reading practice. The 24 lessons include declension, completion, response, and transformation drills, as well as translation of unrelated sentences, dialogues, and narratives. Grammar is explained in traditional terms. Modified orthography used to indicate tone in the vocabulary lists, and accompanied by a transcription in the section on pronunciation. Appendices include list of irregular verbs. Norwegian-English, English-Norwegian glossaries.

Persson, Harry. Norsk for utlendinger. (Norwegian for Beginners; Norvégien pour débutants; Norwegisch für Anfänger). Oslo, Norway: Studentersamfundets Fri Undervisnings Forlag, 1966. 118 pp.

An introductory book, with texts and pictures. The grammar is presented in tabular form. Twenty lessons with a vocabulary in each lesson. The vocabularies are Norwegian to English, French and German.

READERS

Bjerke, Robert A. Fifteen Modern Norwegian Stories; An Intermediate Norwegian Reader. Northfield, MN: Saint Olaf College Press, 1971. 137 pp.

Chapman, Kenneth G. Basic Norwegian Reader. New York, NY: Holt, Rinehart & Winston, 1966. iv, 124 pp.

Designed to be used in connection with Spoken Norwegian. The reading selections, excerpts from modern literature, are accompanied by vocabulary lists and followed by comprehension questions in Norwegian. Appended are two sections illustrating new Norwegian and older orthographic norms of standard Norwegian, a section containing brief biographical sketches of the authors, and a Norwegian-English glossary.

Haugen, Einar. Reading Norwegian. Ithaca, NY: Spoken Language Services, Inc., 1976. vii, 200 pp. [Reprint of 1940 ed.]

Assumes mastery of a beginning course in Norwegian. The edited reading selections contain folk tales, short stories, and one novel. Rare and difficult words are explained in footnotes. Some forms of the 1938 spelling reform have been incorporated. Norwegian-English glossary.

Klouman, Sverre and Aagot Smidt. Moderne norsk litteratur: Litteraturprøver av 35 forfattere. Oslo, Norway: Universitetsforlaget, 1972. 175 pp. [Reprint of 1968 ed.]

A collection of post-World War II short stories and poems for reading on the intermediate and advanced level. Definitions, in Norwegian, of difficult words and phrases are provided in a vocabulary section.

Popperwell, Ronald G. and Torbjørn Støverud. An Anthology of Norwegian Literature (Texts, Commentaries, and Recordings). London, England: Modern Humanities Research Association, King's College, 1976. 2 vols. Cassettes.

An intermediate reader. Selections are from Norwegian authors beginning in the 17th century. Each volume consists of roughly two-thirds text and one-third commentary: textual (glossary, phrases, notes and grammar), and phonetic (pronunciation and linguistic notes as they occur in the recordings). All notes are in Norwegian but written with the student in mind.

GRAMMARS

Berulfsen, Bjarne. Norwegian Grammar. Oslo, Norway: H. Aschehoug & Co., 1966. 82 pp.

A short pedagogical and reference grammar. On the whole, traditional in approach but utilizes modern linguistic principles. A brief description of the pronunciation and alphabet of Norwegian is followed by treatment of the morphology of the language. Examples included in the descriptions. There is a short chapter on word order. Syntax is introduced throughout the book by giving full sentences in the examples where possible. The bokmal (riksmål) form of the orthography is used.

Popperwell, Ronald G. The Pronunciation of Norwegian. Cambridge, England: University Press, 1963. xii, 228 pp. Record.

A comprehensive account of Norwegian pronunciation of educated speakers from Oslo. Section I is a general introduction to phonetics. Section II is devoted to the relationship between the writing system and the pronunciation. Section III deals with syllables and suprasegmentals. Word index.

DICTIONARIES

Berulfsen, Bjarne. Norsk Uttaleordbok. Oslo, Norway: H. Aschehoug, 1969. 368 pp.
Pronouncing dictionary.

and Herbert Svenkerud. Cappelens store Engelsk-norsk ordbok. Oslo, Norway: Cappelen, 1968. 1376 pp.

A comprehensive English-Norwegian dictionary intended for the speaker of Norwegian. Approximately 10,000 entries.

Bjerke, Lucie and Haakon Sjøraas. English-Norwegian Dictionary. London, England: G.G. Harrap, 1964. x, 562 pp.

Intended for the Norwegian speaker. Approximately 20,000 entries. Parts of speech and levels of style indicated. Illustrative sentences.

Björge, Johan H.B. Engelsk amerikansk norsk ordbok. Oslo, Norway: Fabritius, 1959. 398 pp.

Intended for the speaker of Norwegian. Approximately 25,000 entries. Illustrative phrases.

Haugen, Einar et al. Norwegian-English Dictionary: A Pronouncing and Translating Dictionary of Modern Norwegian (Bokmål and Nynorsk) - with a Historical and Grammatical Introduction. New and enl. American printing. Madison, WI: University of Wisconsin Press, 1974. 504 pp.

A comprehensive dictionary, with approximately 60,000 entries, intended for the speaker of English. Entries appear in all the spellings that have been official since 1917, modified to indicate stress, length, and tone, and when relevant, accompanied by a transcription. Provides information about subject and status levels, and grammatical information. Contains illustrative sentences, literary quotes, and culture notes. American-English glosses. Introductory chapters include paradigms and an outline of phonology. [NDEA].

Jorgenson, Theodore and Peder Galdal. Norwegian-English School Dictionary. Rev. ed. Northfield, MN: St. Olaf College Press, 1955. 448 pp.

Intended for the speaker of English. Entries in Nynorsk. The approximately 4,000 entries include some grammatical information. Few illustrative phrases provided.

McKay's Modern Norwegian-English, English-Norwegian Dictionary. (Gyldendal's). 5th ed. By H. Scavenius and B. Berulfsen. New York, NY: David McKay Co., Inc., 1953. 691 pp.

Intended for the speakers of both languages. In the Norwegian-English section, entries include grammatical information, levels of usage and illustrative phrases. Entries in the English-Norwegian section contain no grammatical information. Levels of usage are indicated.

SWEDISH

TEACHING MATERIALS

Björkhagen, Im. First Swedish Book. 9th rev. ed. Stockholm, Sweden: Svenska Bokförlaget, 1967. 174 pp.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. Intended as the practical complement to the author's Modern Swedish Grammar. In the 56 lessons, grammar and vocabulary are illustrated in sentences, narratives, dialogues, songs, proverbs, and letters and explained in traditional terms. There are pronunciation, sentence construction, reading, translation (into Swedish), parsing, and response drills. A transcription has been appended to a few passages in the text. Swedish-English, English-Swedish glossaries.

Borland, Harold H. Swedish for Students. Heidelberg, W. Germany: Julius Groos Verlag and London, England: George Harrap and Company, Ltd., 1970.

Clover, Carol and Thomas Till. Introductory Swedish. New York, NY: American Scandinavian Foundation, forthcoming.

Enbrant, Eleonor et al. Svenska för nybörjare. Stock-

holm, Sweden: Swedish Institute, 1975. 83 pp.

Textbook for foreigners. Audio-lingual in approach. Monolingual.

Gorosch, Max and Bengt Svensson. Audio-Visual Swedish Course. Solna, Sweden: University of Stockholm, Institute of General and Applied Linguistics, n.d. Illustrations and Text to Accompany Audio-Visual Swedish Course. 34 pp.

This course makes use of filmstrips with sound, tape recordings, and illustrations with text. It includes 50 sections for about 100-150 lessons and programmed material for self-study.

Higelin, Siv et al. Svenska för engelsktalande. Stockholm, Sweden: Sveriges Radios Förlag, 1967-68. 8 vols. Cassettes, reel tapes.

Designed to give speech, reading, and writing practice. In two parts, each with four volumes, to be covered in two semesters. In Vols. I and II, Lärobok för utlänningar, grammar and vocabulary are illustrated in sentences, dialogues, and narratives. Exercises (parsing, completion, response, combination, and substitution) are contained in the volumes entitled Övningsbok. Instructions, diagnostic tests, and indices arranged according to the parts of the speech appear in the volumes, Lektions utkast. Alla lärarhandledning is a brief course in methodology. The language of instruction is Swedish. Glossaries exist for speakers of English, Finnish, French, Greek, Italian, Serbo-Croatian, Turkish, and German.

Hildeman, Nils-Gustav and Ann-Mari Beite, eds. Learn Swedish: Swedish Reader for Beginners. 4th ed. Stockholm, Sweden: Almqvist and Wiksell, 1973. 188 pp. Cassettes, reel tapes, and records.

Designed to give speech and reading practice. In the 26 lessons, the first section contains narratives and dialogues. In the second section grammar is explained in traditional terms. There are response, completions, translation and transformation drills. Controlled vocabulary. Swedish-English glossary.

Per-Axel Hildeman and Ingemar Olsson. Practice Swedish. 2nd rev. ed. Stockholm, Sweden: Almqvist and Wiksell, 1963. 103 pp. [Reprint of 1957 ed.] Key.

May be used for self-instructional purposes in conjunction with the authors' Key to Practice Swedish (1963). Designed to give speech, reading, and writing practice. The oral and written exercises, grouped under word classes, are of the following types: conjugation, declension, translation, completion, and transformation. Instructions on the use of the material in the introduction. English-Swedish, Swedish-English glossaries.

Johnson, Walter G. Beginning Swedish. 3rd ed. Philadelphia, PA: Fortress Press, 1961. xii, 287 pp. [O.P.]

Designed to give speech, reading, and writing practice. Divided into 126 sections with 12 additional review sections. Grammar is explained in traditional terms, and illustrated in dialogues, narratives and songs. Repetition, response, two-way translation, and transformation exercises. Several chapters about Swedish life, culture and history. Appendices cover irregular verbs, Swedish abbreviations, and a grammatical index. Swedish-English glossary with transcription.

Lundell, Torborg, Carol Clover and Kaarina Nikkilä. Svenska - Swedish for Beginners. Rev. ed. Los Angeles, CA: Gerber Foundation, 1972.

McClellan, R.J. Teach Yourself Swedish: A Grammar of the Modern Language. 3rd ed. London, England: English Universities Press, 1969. 322 pp.

This self-instructional book is designed to give speech, reading, and writing practice. In the 25 chapters, grammar is explained in traditional terms. There are translation drills of unrelated sentences, dialogues, narratives (annotated), a weather report and letters. Transcription included in the section on pronunciation. Appendices include a list of irregular verbs with conjugation, extracts from London University Examination Papers, and a grammatical index. English-Swedish, Swedish-English glossaries.

Manne, Gerd and Agnete Hjorth. Leva bland människor: Arbetsbok. Stockholm, Sweden: Sveriges Radio Förlag, 1973. 210 pp.

May be used in the later parts of an elementary course. Designed to give speech, reading and writing practice.

Rice, Allan Lake. Swedish, A Practical Grammar. Philadelphia, PA: Fortress Press, 1958. 107 pp.

Designed to give speech and writing practice. May be accompanied or followed by a reader. Grammar is explained in modified traditional terms according to order of frequency rather than according to parts of speech. Pronunciation, translation and parsing drills. Appended are schematic grammatical summaries and Swedish-English, English-Swedish glossaries.

Söderbäck, Martin. Advanced Spoken Swedish. Rev. ed. Rock Island, IL: Augustana Book Concern, 1962. 166 pp. [O.P.]

Designed to give speech and writing practice. Assumes three semesters of Swedish. In the 15 lessons, dialogues without buildups serve as a base for written translation exercises and structured conversation. Neither grammatical nor pronunciation explanations. Vocabulary usage is explained in notes and illustrated in additional sentences. English-Swedish, Swedish-English glossaries.

_____. Elementary Spoken Swedish. Philadelphia, PA: Fortress Press, 1947. 83 pp.

Designed to give speech practice. The 30 lessons are to be supplemented by study of Swedish grammar. Dialogues without buildups illustrate grammar and serve as a basis for response and translation exercises. No pronunciation information or drills. New vocabulary is included either in the explanation of idioms which follows the dialogues or in vocabulary lists. Swedish-English glossary.

Thorstenson, Roland et al. Beginning Swedish Individualized Program. Seattle, WA: Seattle Public Schools and University of Washington Foreign Language Program, n.d. 6 vols. Learn Swedish, 39 pp. Svenskt Uttal, 51 pp. Hälsningar, 36 pp. Familjen, 47 pp. En Bostad, 55 pp. I Skolan, 44 pp. Tapes. [ED 057 687-057 792]

For use in secondary school programs. Designed to give speech, reading, and writing practice, stressing development of audio-lingual and basic skill concepts through individualized means of study. Each volume is designed to introduce the student to pronunciation and grammar, utilizing dialogues and structured conversation based on general topics. There are completion, substitution, translation, composition, transformation, memory, dictation and monologue exercises and drills. Grammar explained in structural terms.

Thurston, Maiken. Swedish: Basic Audio-Lingual Course With Correlated Tapes. Brattleboro, VT: Experiment

in International Living, 1970. 221 pp. [ED 080 002]

May be used in an intensive program, or for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and some writing practice. In the 10 units, grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues with buildups and narratives which serve as the basis for structured conversations. There are pronunciation, repetition, substitution, replacement, response, expansion, recombination, comprehension, transformation, and translation drills and exercises.

READERS

Alexis, Joseph E.A. I Sverige. Rock Island, IL: Augustana Book Concern, 1951. xi, 288 pp. [O.P.]

Designed to acquaint the student with Swedish culture. The brief readings were specially written for this volume and they cover Swedish history, geography, customs and industries. Appended are songs, comprehension questions based on the text and sentences to be translated into Swedish.

André, Nils. Second Swedish Reader. Stockholm, Sweden: University of Stockholm, Institute for English-speaking Students, 1960. 31 pp.

Primarily intended for social science students. The texts are on modern Swedish society and its institutions. An alphabetical word list is included.

Brandberg, P. and R.J. McClellan. A Swedish Reader with Introduction and Notes. London, England: University of London, The Athlone Press, 1963. 174 pp. [Reprint of 1953 ed.]

Assumes mastery of the basic grammar of Swedish. Designed to offer a historical overview of Swedish literature from the early 19th century to the present time. Contains slightly edited short stories and extracts from longer works with grammar and culture notes.

Franzen, Gösta. Prose and poetry of modern Sweden; an intermediate Swedish reader. Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 1969. 155 pp.

Twenty four poetry and prose selections dating from post World War I. Swedish-English vocabulary.

Higelin, Siv. Från Fakiren till Jolo: Lätta svenska texter för utlänningar. Stockholm, Sweden: Folkuniversitetets Förlag, 1971. 79 pp. Tapes. [Reprint of 1963 ed.] Vocabulary to från Fakiren till Jolo. 16 pp.

Intended for elementary students. The reading selections are literary excerpts from 19th and 20th century authors. Biographical sketches of the authors. Stress indicated in Vocabulary.

_____. Om Sverige och svenskarna. Stockholm, Sweden: Almqvist and Wiksell, 1964. 241 pp.

An anthology intended for intermediate or advanced students, and designed to acquaint them with Swedish culture. The reading selections, illustrating modern prose and poetry, cover a variety of topics. Appended is a section with cultural notes and a Swedish-English glossary.

O'Callaghan, L. Intermediate Reader in Swedish, I & II. Stockholm, Sweden: Swedish Institute, 1974. 2 vols.

Söderbäck, Martin. Swedish Reader. Philadelphia, PA: Fortress Press, 1951. 174 pp.

For self-instructional purposes. Assumes mastery of basic Swedish. Contains 11 reading selections from modern Swedish authors. The more difficult idioms and expressions are explained in notes. Swedish-English glossary.

Wald, Arthur. Gustaf af Geijerstam's mina pojkar. Rock Island, IL: Augustana Book Concern, 1959. 151 pp. [O.P.]

The lessons of parts I and II include reading selections accompanied by a translation or a vocabulary list. There are translation and response drills. In part III, the reading selections are unedited and accompanied by explanations of difficult expressions. Swedish-English glossary.

GRAMMARS

Auletta, Richard P. 201 Swedish Verbs. Woodbury, NY: Barron's Educational Series, Inc., 1975. lx, 248 pp.

Intended as a reference book. Presents all possible variations of the verbs for the beginner and the student interested in mastering older or literary forms, as well as the modern spoken ones. Introduction explains verb forms and their use. The rest of the volume contains conjugation lists in all tenses. Alphabetical index at end.

Beite, Ann Mari et al. A Basic Swedish Grammar. 3rd ed. Stockholm, Sweden: Almqvist and Wiksell, 1970. 168 pp.

A reference grammar. Traditional in approach, but utilizes modern linguistic principles. The 10 sections cover: pronunciation and spelling, parts of speech, and word order. Brief explanations are followed by numerous examples in contemporary Swedish. Conjugation tables. Appendix contains translations into Swedish of some English words that may need special attention. Index.

Björkhagen, Im. Modern Swedish Grammar. 9th rev. ed. Stockholm, Sweden: Svenska Bokförlaget, 1966. xii, 199 pp.

A descriptive grammar, intended for pedagogical purposes. Supplement to the author's First Swedish Book which contains exercise material. On the whole, traditional in approach. In two parts: pronunciation and grammar. The latter composes most of the book. Brief descriptions of the different parts of speech are followed by examples with translations.

Hird, Gladys. An elementary grammar-reader for university students. Newcastle upon Tyne, England: University of Newcastle, 1975.

Vickner, Edwin J. Simplified Swedish Grammar. Rock Island, IL: Augustana Book Concern, 1949. 202 pp. [O.P.]

A pedagogical grammar, with numerous translation exercises. Appended are Swedish-English, English-Swedish glossaries. Index.

DICTIONARIES

Danielsson, Bror, ed. A Modern English-Swedish and A Modern Swedish-English Dictionary. Stockholm, Sweden: Bokförlaget Prisma, 1970-71. 2 vols.

Intended for the speakers of both languages. Entries include pronunciation and grammar information. Illustrative phrases. Levels of usage indicated.

Freudenthal, Frithiof. English-Swedish Dictionary. 2nd rev. ed. London, England: George Allen and Unwin, 1956. 348 pp.

Intended for the speaker of Swedish. The approximately 17,000 entries are supplemented by a transcription. Abbreviations define the areas of meaning. Illustrative sentences. Appended are lists of common abbreviations and irregular verbs.

Gomer, Eva and Mona Morris-Nygren. Modern svensk-engelsk ordbok. A modern Swedish-English dictionary. Stockholm, Sweden: Prisma, 1970. 566 pp.

Harlock, Walter E. Svensk-engelsk ordbok. Stockholm, Sweden: Svenska Bokförlaget P.A. Norstedt and Söner, 1964. 1048 pp.

Comprehensive dictionary, intended for the speaker of Swedish.

Kärre, Karl et al. English-Swedish Dictionary: School Edition. 3rd rev. ed. Stockholm, Sweden: Laromedels-förlagen Språkförlaget, 1970. xvi, 973 pp.

A comprehensive dictionary intended for the speaker of Swedish.

Reuter, Ole R. et al. Swedish-English Dictionary. 2nd rev. ed. London, England: George Allen and Unwin, 1964. 404 pp.

Intended for the speaker of Swedish. The approximately 20,000 entries are followed by abbreviations indicating the part of speech, and occasionally the area of meaning, and the levels of usage, and the English gloss. Illustrative sentences.

Stora svensk-engelsk ordbok. Stockholm, Sweden: Esselte Studium, 1970.

Svensk-engelsk ordbok. Stockholm, Sweden: Svenska Bokförlaget P.A. Norstedt and Söner, 1968. 979 pp.

Intended for the speaker of Swedish. Entries include grammar information.

Svensk-engelsk pocket ordbok. Stockholm, Sweden: Esselte Studium, 1973. 480 pp.

West Germanic

DUTCH

TEACHING MATERIALS

Bloomfield, Leonard. Colloquial Dutch. Ithaca, NY: Spoken Language Services, Inc., 1971. 293 pp. [Reprint of Holt 1944 ed.] [ED 089 553 Resumé]

Designed to give speech practice. In the 31 lessons, grammar is illustrated in dialogues, with buildups, which serve as a base for comprehension practice and structured conversation, and explained in structural terms. Transcription also used throughout. English-Dutch word list.

_____. Spoken Dutch, Units 1-12. Ithaca, NY: Spoken Language Services, Inc., 1975. 260 pp. Records, cassettes. [Reprint of 1945 Holt ed.] [ED 089 547 MF only; includes Units 13-30 + vocabulary]

For self-instructional purposes. Designed to give speech practice. Grammar is illustrated in dialogues (with buildups which serve as a base for comprehension practice and structured conversation) and explained in structural terms. Transcription also used throughout. (Note: The spelling used in this book is dated; a translation aid is being prepared to enable easier use of the lessons.)

Harrap-Didier Audio-Visual Dutch Course. London, England: Harrap, n.d. Tapes, records, filmstrips.

Hornsby, Iedje de Wilde. Dutch: An Audio-Lingual Course With Correlated Tapes, Vol. I. Brattleboro, VT: Experiment in International Living, 1969. 196 pp. Tapes [ED 080 004]

May be used in an intensive program, and for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and some writing practice. In the 10 units, grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues with buildups and narratives which serve as the basis for structured conversations. There are pronunciation, repetition, substitution, replacement, response, expansion, recombination, comprehension, transformation, and translation drills and exercises.

An Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course (210-Hour, Non-Residence). Monterey, CA: Defense Language Institute, 1961. 4 parts in 8 vols. Tapes. [Also published as Intensive Spoken Dutch, English Language Services] [ED 025 774]

For self-instructional purposes. Designed to give speech and some reading practice. Vols. 1-2 include a contrastive study of the phonology of Dutch and English with pronunciation drills. Vols. 2-6 include dialogues, substitution drills and tests. Vols 7-8 are designed for military personnel. [DLI]

Koolhoven, H. Teach Yourself Dutch. New York, NY: David McKay, 1961. viii, 223 pp.

This self-instructional book is designed to give speech and reading practice. In the 34 chapters, grammar is explained in traditional terms. There are two-way translation exercises of unrelated sentences (lessons 1-29), narratives, and letters. Transcription with length and stress indicated by diacritics. Appendices include a list of strong verbs, and a Dutch-English glossary.

Lagerwey, Walter. Speak Dutch: An Audio-Lingual Course. Amsterdam, Netherlands: J.M. Meulenhoff, 1968. 630 pp. Tapes. Workbook. Author, 1973. [ED 024 029]

This book is a revised and augmented edition of the author's Modern Dutch. May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. In lessons 1-20 grammar is illustrated in the basic sentences of the introductory dialogues without buildups and is explained in structural terms. There are response, simple substitution, progressive substitution, question formation, directed dialogue, transformation, variation, expansion, and translation exercises. Lessons 20-30 contain annotated reading selections illustrating simple prose and dialogue styles. Appended are indices of grammar, a list of strong and irregular verbs, and a Dutch-English glossary. [NDEA]

Polling, Otto. Dutch by Radio: A Course in Spoken Dutch. Hilversum, Netherlands: Radio Nederland, 1967. 127 pp.

Designed to give speech practice. Grammatical explanations included. Vocabulary is limited to approximately 450 items. Pronunciation practice. Dutch-English, English-Dutch glossaries.

Renier, Fernand G. Learn Dutch! 2nd rev. ed. London, England: Routledge and Kegan Paul, 1970. viii, 182 pp. [Reprint of 1941 ed.]

Designed to give speech, reading, and writing practice. In the 26 lessons, grammar is explained in traditional terms with examples and illustrative narratives accompanied by comprehension questions. There are pronunciation, response, translation, and

dictation drills and exercises. Lessons 25 and 26 are primarily reading selections. Appended are an outline of phonetics and a description of Dutch sounds, and English-Dutch, Dutch-English glossaries.

Shetter, William Z. Introduction to Dutch: A Practical Grammar. 4th ed. The Hague, Netherlands: Martinus Nijhoff, 1974. x, 209 pp.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. In the 29 chapters, grammar is explained in traditional terms. There are parsing, translation, completion, and transformation drills. Appendices include a list of irregular verbs, grammar index, Dutch-English, English-Dutch glossary.

Trim, J.L.M. et al. Levend Nederlands; Een audiovisuele cursus Nederlands voor Buitenlanders. Amsterdam, Netherlands: Free University of Amsterdam and Cambridge, England: Cambridge University Press, 1975. 320 pp. Tapes, filmstrips.

Intended to give speaking, reading and writing practice. In the 24 lessons, grammar is presented in paradigm form. There are dialogues, drills, structured conversation and written exercises. Grammar and phonetic commentary provided for reference purposes. Word index. Instructions are provided in English, French, German and Indonesian.

READERS

Bird, R.B. and William Z. Shetter. Een goed begin... A Contemporary Dutch Reader. 2nd ed. The Hague, Netherlands: Martinus Nijhoff, 1974. 2 vols.

Two dozen short, unabridged selections from 20th century Dutch writers. The selections have been chosen to reflect the customs and attitudes of the Dutch and are arranged in order of difficulty. Explanatory notes appear in a separate volume, which also includes a brief sketch of Dutch grammar and a Dutch-English vocabulary.

Renier, Fernand G. Meet the Dutch: A Dutch Reader with Illustrations. London, England: Routledge and Kegan Paul, 1952.

An advanced cultural reader which introduces the student to Dutch life, customs, folklore, history, government and literature. The selections are not arranged in order of difficulty. No glossary.

Voor wie al wat Nederlands kent; keuze van de teksten en samenstelling van de oefeningen J. Wilmots, A. Wethelij, X. Staelens, J. Cajot, m. m. v. J. de Rooij. Diepenbeek, Belgium: Wetenschappelijk Onderwijs Limburg Universiteitscampus, n.d. 299 pp.

An advanced reader. Selections followed by comprehension, completion, and question and answer exercises. Some grammar review exercises. Vocabulary lists at the end of each selection.

Weinstein, Allen I. and De Boeck, Anny B. FSI Dutch Reader. (Basic Course Series) Washington, D.C.: Foreign Service Institute, 1975. xi, 334 pp. [Available from GPO]

A comprehensive reader. In three parts. I. Situations the learner would most likely run into when first going to Holland. Parts II & III: Intermediate and advanced. Each part is divided into four sub-sections: General, economic, political, and military. Each sub-section is graded in difficulty, and is in parallel form. There are comprehension, interpretation and use of idiomatic expressions exercises. Comprehensive glossary and appendix.

GRAMMARS

Kruisinga, E. A Grammar of Modern Dutch. Rev. ed. London, England: Allen and Unwin, 1949. xii, 168 pp.

A concise reference grammar. Brief introduction to the Dutch language. Traditional in approach. Lesson 1 deals with phonetics. Transcription also included. Bibliography and index.

Quick, Edith E. and Johanna Schilthuis. A Dutch Phonetic Reader. (The London Phonetic Readers.) London, England: University of London Press, 1930. 115 pp.

Smit, Jacob and Reinder P. Meijer. Dutch Grammar and Reader, with Exercises. London, England: Cambridge University Press, 1966. 208 pp. [Reprint, with corr., 1958 ed.]

Intended for the beginning student. Reading selections, graded according to difficulty, include fairy tales, fables, and literary selections. No glossary.

DICTIONARIES

Baars, F.J.J. van and J.G.J.A. van der Schoot. Prisma-woordenboek Engels-Nederlands, Nederlands-Engels. 12th rev. ed. Utrecht, Netherlands: Het Spectrum, 1964.

A concise paperback dictionary.

Bruggencate, K. ten Engels Woordenboek: Engels-Nederlands, Nederlands-Engels. Rev. by R.W. Zandvoort and J. Gerritsen. 15th ed. Groningen, Netherlands: J.B. Wolters, 1959-62. 2 vols.

A concise dictionary. In both volumes, the entries include illustrative phrases and sentences and occasional abbreviations indicating the parts of speech.

Caubergh, J. Engels Woordenboek. 2nd ed. Turnhout, Belgium: Brepols, 1960. 2 vols. in 1. [Reprint of 1949 ed.(?)]

Jansonius, Herman. Nieuwgroet Nederlands-Engels Woordenboek voor Studie en Praktijk. Leiden, Netherlands: Nederlandsche uitgeverij, 1972-73. 3 vols.

Comprehensive (2 1/2 million words) Dutch-English dictionary, with many idioms and phrases. Emphasis on word nuance; extensive commercial and technical vocabulary. Supplement.

King, Peter and Margaretha King. The E.U.P. Concise Dutch and English Dictionary, together with a Concise Dutch Grammar. New York, NY: David McKay, 1958. 397 pp.

Concise (17,000 words) dictionary and grammar. List of strong and irregular verbs. Stress and gender of words is indicated. Few idiomatic expressions.

Prick van Wely, F.P.H. Cassell's Compact Dutch-English, English-Dutch Dictionary. New York, NY: Funk and Wagnalls, 1967. 676 pp.

A concise dictionary intended for the speaker of Dutch.

_____. Cassell's Dutch-English, English-Dutch Dictionary. New York, NY: Funk and Wagnalls, 1967. 1354 pp.

A comprehensive dictionary.

_____. Kramers' Dutch Dictionary. English-Dutch and Dutch-English. New York, NY: Dover Publications, 1946. 1236 pp.

Renier, Fernand G. Dutch-English and English-Dutch

Dictionary. London, England: Routledge and Kegan Paul, 1949. xviii, 571 pp.

Intended for the speakers of both languages. Primarily useful to the beginning student. Abbreviations indicate the parts of speech. Illustrative sentences. The Dutch material is also modified to indicate stress. Lists of Dutch and English irregular verbs.

Verheul, J. Handy Dictionary of the Dutch and English Languages: Self-Instructor, with Conversations and Idioms. New York, NY: David McKay, 1950. 244 pp.

Intended for the speaker of both languages. The approximately 8,000 entries include abbreviations which indicate the parts of speech and occasionally the area of meaning. A few phrases and idioms appear in an appendix. No conversations.

Weij, C.J. and S. Plomp. Meulenhoff's Flamingo-Woordenboek Engels-Nederlands, Nederlands-Engels plus Conversatiegids. Amsterdam, Netherlands: Meulenhoff, 1960.

A concise paperback dictionary with a conversation guide.

FRISIAN

TEACHING MATERIALS

Fokkema, K. Beknopte Friese Spraakkunst. Groningen, Netherlands: J.B. Wolters, 1948. 159 pp.

GRAMMARS

Anglade, J. Petit Manuel de Frison Moderne de L'ouest. Groningen, Netherlands: J.B. Wolters, 1966. 152 pp.

Intended as a pedagogical grammar. Brief introduction to phonology. The main part of the book consists of a presentation of morphology and syntax in traditional terms with numerous examples with French translations. Examples of prose and poetry. Frisian-English glossary.

Sipma, P. Phonology and Grammar of Modern West Frisian. (Publications of the Philological Society.) London, England: Oxford University Press, 1913. vii, 175 pp.

DICTIONARIES

Arfsten, Reinhard. Fering Wurdenbuk (Weesdring). (Utdänj, Nr. 2.) Bredstedt, W.Germany: Nordfriisk Institut, 1965. 73 pp.

Frisian-German vocabulary. Includes tables of verbs.

YIDDISH

TEACHING MATERIALS

Schaechter, Mordkhe. Yiddish II: A Textbook for Intermediate Students. New York, NY: Columbia University, forthcoming.

Thirty lesson units. Intended to give speech and reading practice. Includes grammatical explanations and a literary supplement.

Weinreich, Uriel. College Yiddish: An Introduction to the Yiddish Language and to Jewish Life and Culture. 4th rev. ed. New York, NY: YIVO Institute for Jewish Research, 1965. 399 pp.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and writing practice.

In the 30 lessons, grammar is illustrated in readings. Analysis is based on the dissimilarities between Yiddish and English structure, with some reference to German. There are translation, sentence construction, composition writing, transformation, parsing, substitution, and completion drills. Yiddish material is in the Yiddish script. Appended are songs with music, a synopsis and an index of grammar, supplementary readings, and Yiddish-English, English-Yiddish glossaries.

GRAMMARS

Berr, Samuel. 201 Yiddish Verbs, Fully Conjugated in all the Tenses. Woodbury, NY: Barron's Educational Series, Inc., 1975. 224 pp.

DICTIONARIES

Bergman, Aaron. Student's Dictionary, English-Yiddish, Yiddish-English. A Popular Dictionary for School and Home. Edited by Itche Goldberg. New York, NY: Kinderbuch Publishers, 1968. 272 pp.

Harkavy, Alexander, comp. Harkavy's Tri-Lingual Dictionary. 4th ed. New York, NY: Hebrew Publishing Co., 1928. 524 pp.

Yiddish-English-Hebrew dictionary.

Yiddish-English, English-Yiddish Dictionary. New York, NY: Hebrew Publishing Co., 1898. 1123 pp.

Although somewhat out-of-date this dictionary is still a standard. Contains idioms, technical terms and grammatical explanations.

Weinreich, Uriel. Modern English-Yiddish, Yiddish-English Dictionary. New York, NY: YIVO and McGraw-Hill Book Co., 1968. xliii, 790 pp.

A comprehensive dictionary. Grammar, style, and usage levels are indicated. Illustrative sentences. In the Yiddish-English section, verbs are listed in their infinitive form with a diacritic indicating the stem. The Yiddish material is in the standard orthography supplemented by a transcription in problem cases.

Keltic

BRETON

TEACHING MATERIALS

Denez, Per. Brezhoneg...buan hag aes (Breton, Quickly and Easily). Paris, France: Editions Disques OMNIVOX, 1975. 3 vols. Cassettes, records, and transparencies. Livre du maître.

Three handbooks. May be used for self-instruction. Brezhoneg...busu hag aes: Grammar is presented in structural terms. There are dialogues, completion, substitution, and comprehension exercises. Komzit ha skrivit Brezhoneg: Exercises to accompany Vol. 1. Brezhoneg bemdez: Drills on syntax and vocabulary. Glossary.

Kentelioù Brezhonek (2^e degré). Rennes, France: Editions Al Liamm, n.d. Cassettes.

An intermediate level course, all in Breton. Exercises.

Hemon, Roparz. Cours élémentaire de breton. Kentelioù brezhoneg eeun. 7th ed. Rennes, France: Al Liamm, 1970. 144 pp. Cassettes.

May be used for self-instructional purposes. Grammar is briefly explained in traditional terms. There are translation, completion, transformation and comprehension exercises. Notes in Breton for the teacher.

Méthode rapide. 3rd ed. Rennes, France: Al Liamm, n.d.

A concise book of sentence patterns. Controlled vocabulary. Paradigms.

READERS

Denez, Per, comp. Pennad-len evit ar skolioù. Rennes, France: Editions Al Liamm, n.d.

Selections of prose texts, about two pages each. No notes.

GRAMMARS

La Gléau, René. Syntaxe du Breton Moderne 1710-1972. La Baule, France: Editions La Baule, 1973. 134 pp.

Intended for the specialist. Analyzes typical examples of modern Breton; references cited. The first part covers the structure of the verbal, the nominal and the adverbial groups. The second part deals with the phrase. Grammar index.

Guillevic, A. Grammaire bretonne du dialecte de Vannes. 4th ed. Vannes, France: Librairie Lafolye et J. de Lamarzelle, 1942. 186 pp.

Hardie, D.W.F. A Handbook of Modern Breton (Armorican). Cardiff, Wales: University of Wales Press, 1948. ix, 241 pp. [O.P.]

Intended as a description of 19th century Breton, based on Le Conidec. Traditional in its approach, and orthographically out of date. General index, bibliography, and Breton-English glossary.

Hemon, Roparz. Grammaire bretonne. 5th ed. La Baule, France: Al Liamm, 1966. [Reprint of an earlier ed.]

Brief grammar, traditional in approach.

Le Roux, Pierre. Le verbe breton; morphologie, syntaxe. 2nd rev. ed. Rennes, France: Librairie J. Pléhon, 1957. xviii, 493 pp. [O.P.]

Traditional in approach. Includes description of the Breton verb in all its dialectal forms.

Seite, V. and L. Stephan. Deskom brezoneg: Méthode de breton. Brest, France: Ed. Emgleo-Breiz, 1957. 206 pp.

A pedagogical grammar. Traditional in approach. Grammatical explanations in French. Examples. Reading exercises. Full paradigms at end.

Trêpous, Pierre. Grammaire breton. Rennes, France: Imp. Simon, n.d. ca. 1970. 287 pp.

Intended as a pedagogical grammar. Traditional in approach. Brief descriptions in French. Numerous examples. Paradigms.

DICTIONARIES

Ernault, Émile J.M. Dictionnaire breton-français du dialecte de Vannes. Vannes, France: Lafolye frères, 1904. 239 pp. [O.P.]

_____. Vocabulaire breton-français. (Bibliothèque de l'Académie Bretonne, I.) Saint-Brieuc, France: Prud'homme, 1927. x, 685 pp. [O.P.]

Le Goff, P. Supplément au dictionnaire breton-français du dialecte de Vannes. Vannes, France: Lafolye, 1919. 80 pp.

Guillevic, A. and P. le Goff. Vocabulaire breton-français et français-breton du dialecte de Vannes. 2nd ed. Vannes, France: Lafolye Frères, 1924. [O.P.]

Hemon, Roparz. Dictionnaire français-breton. Rennes, France: Al Liamm, 1965. 422 pp.

Pocket dictionary. Parts of speech indicated.

_____. Les mots du breton usuel classés d'après le sens. Alc'houezar brezoneg eeun. Brest, France: 1942.

May be used as an aid.

_____. Nouveau dictionnaire breton français. 4th rev. and augm. ed. Rennes, France: Al Liamm, 1970. 820 pp.

Parts of speech indicated. Includes brief pronunciation and grammatical description.

Vallée, François et al. Grand dictionnaire français-breton. Rennes, France: Imprimerie Commerciale de Bretagne, 1931-34. xli, 817 pp. Supplément au Grand dictionnaire français-breton, 1948.

IRISH

TEACHING MATERIALS

Dillon, Myles and Donncha Ó Cróinín. Teach Yourself Irish. London, England: English Universities Press, 1961. xii, 243 pp. Records

A self-instructional book designed to give speech and reading practice. In the 27 lessons, grammar is explained in traditional terms. There are translation and parsing drills. Orthography in the lessons is accompanied by a simplified spelling; in the appended Irish-English glossary by IPA transcription. The dialect represented is that of West Munster. Appendices include: declension of nouns, first conjugation of stems ending in a long vowel, and second conjugation and irregular verbs.

O'Domhalláin. Bunntens Cainnte. N.P., 1968. Records. A beginning textbook.

GRAMMARS

The Christian Brothers. Aids to the Pronunciation of Irish. Dublin, Ireland: M.H. Gill and Son, 1905. 107 pp.

Explanations of the most salient features of Irish phonetics.

_____. New Irish Grammar. Dublin, Ireland: Fallons, 1962. 152 pp.

O'Nolan, Gerald. Introduction to Studies in Modern Irish. A Handbook for Teachers and Beginners. Dublin, Ireland: Educational Company of Ireland, 1921. 192 pp.

_____. The New Era Grammar of the Modern Irish. Dublin, Ireland: Educational Company of Ireland, 1934. xiv, 238 pp.

DICTIONARIES

De Bhaldraithe, Tomás. English-Irish Dictionary. Baile Atha Cliath, Ireland: Oifig an Tsolathair, 1959. xii, 864 pp.

A comprehensive dictionary. The entries include abbreviations indicating the parts of speech and the area of meaning as well as illustrative phrases and sentences.

Dineen, Patrick Stephen. An Irish-English Dictionary: Being a Thesaurus of the Words, Phrases and Idioms of the Modern Irish Language, with Explanations in English. Dublin, Ireland, 1965. 1244 pp.

Ó Siocfhradha, Micheál, ed. Combined Irish-English, English-Irish Dictionary. Dublin, Ireland: Talbot Press, 1973. 331 pp.

Intended for the speaker of Irish. Entries include brief descriptions. No pronunciation information. Appended are tables of verbs. Rev. edition of An Seabac's Learner's Irish-English Pronouncing Dictionary, and is a combination of the two preceding dictionaries.

_____. English-Irish Dictionary. Dublin, Ireland: Talbot Press, 196-. 131 pp.

Intended for the speaker of Irish. Concentrates on the spoken and written language. Abbreviations indicate the parts of speech. The Irish material is in the Irish script. Based on An Seabac's Learner's English-Irish Dictionary (1957).

_____. Irish-English Dictionary. New ed. Dublin, Ireland: Talbot Press, 196-. 131 pp.

The approximately 12,000 entries are identified as to parts of speech. The orthographic conventions are briefly explained in an introductory section. Appended are lists of geographical names and grammatical tables. Based on the An Seabac Irish-English Dictionary (1957).

SCOTS GAELIC

TEACHING MATERIALS

Ferguson, Calum. Sàth. Glasgow, Scotland: Cairn Publications, 1969. 4 vols. Records.

For self-instructional purposes. Intended to give speech practice. Contains all spoken materials recorded. Grammatical sketch, with notes on idioms and sentence construction. Glossary.

MacDonald, John A. Ceumair Cheum. 2nd ed. Glasgow, Scotland: An Comunn Gaedhealach, 1970. 28 pp.

Twenty-one lessons, each based on an illustration.

MacKechnie, John. Gaelic Without Groans. 3rd ed. Edinburgh, Scotland: Oliver and Boyd, 1974. 146 pp.

Intended to give speech practice. Twenty-nine lessons. Pronunciation guide.

MacKinnon, Roderick. Teach Yourself Gaelic. (Teach Yourself Series) New York, NY: David McKay, 1972. xi, 324 pp.

For self-instructional purposes and designed to give speech and reading practice. Grammar is explained in traditional terms. Exercises. Vocabulary.

MacLaren, James. Gaelic Self-Taught, Complete With Key. An Introduction to Gaelic for Beginners. 4th rev. ed. Glasgow, Scotland: Cairn Publications, 1971. 184 pp. [Reprint of 1935 ed.] Key, 40 pp.

Designed to give speech and reading practice. In

the 54 lessons, grammar is explained in traditional terms, followed by numerous examples. There are translation and comprehension exercises.

MacLennan, Donald. Blasad Gaidhlig. Edinburgh, Scotland: Reprographis, 1972. 20 pp. Cassette.

Intended to give speech practice. Simple conversations.

Paterson, John M. Gaelic Made Easy. Glasgow, Scotland: Gairm Publications, 1952-73. 4 vols. Tapes.

Four parts. Each available separately. Forty-three lessons designed to give speech practice.

Reid, Duncan. Elementary Course of Gaelic. 4th ed. Glasgow, Scotland: An Comunn Gaidhealach, 1971.

READERS

Blacklaw, Bill. Gaelic for 'O'-Grade (Learners). Glasgow, Scotland: Gairm Publications, 1974. 59 pp.

Forty short passages of modern prose with questions on comprehension and key to answers.

MacAsgaill, Alasdair I., ed. Rosg Nan Eilean. Glasgow, Scotland: University of Glasgow, Department of Celtic, 1966. vii, 250 pp.

Stories, essays and articles by various authors, with questions on comprehension. Gaelic-English glossary.

MacDonald, Neil. Eachunn Agus an Tarbh. 2nd ed. Glasgow, Scotland: Gairm Publications, 1973. 51 pp.

Humorous story with parallel translation, extensive notes and vocabulary.

MacLeòid, Murchadh. Laithean Geala. 3rd ed. Glasgow, Scotland: University of Glasgow, Department of Celtic, 1972. vii, 144 pp.

Forty prose passages with questions on comprehension.

GRAMMARS

Calder, George. A Gaelic Grammar. Glasgow, Scotland: Gairm Publications, 1972. 352 pp. [Reprint of 1923 ed.]

Intended as a pedagogical grammar. Traditional in approach. May be used as reference of the written language. Grammar is explained according to the parts of speech, followed by numerous examples. Chapter on proper place names. Gaelic index.

Carmody, Francis James. The Interrogative System in Modern Scottish Gaelic. (Publications in Linguistics, VI, No. 6.) Berkeley, CA: University of California Press, 1945.

DICTIONARIES

Dieckhoff, Henry Cyril. A Pronouncing Dictionary of Scottish Gaelic: Based on the Glengarry Dialect According to Oral Information Obtained from Natives Born Before the Middle of Last Century. Edinburgh, Scotland: W. & A.K. Johnston, Ltd., 1932. 185 pp.

Entries are followed by brief definitions. Pronunciation information provided in IPA transcription. Contains brief description of phonology and grammar. Index of proper names.

Dwelly, Edward. The Illustrated Gaelic-English Dictionary, To Which is Prefixed A Concise Gaelic Grammar. 8th ed. Glasgow, Scotland: Gairm Publications, 1973. 1034 pp.

The most comprehensive dictionary available. Parts of speech are indicated, and often explained in diagrams. Illustrative phrases and sentences. See also McKay, Girvan.

McAlpine, Neil. Pronouncing Gaelic-English dictionary. Glasgow, Scotland: Gairm Publications, 1971, 281 pp. [Reprint of 1942 ed.]

Parts of speech indicated.

and John Mackenzie. Gaelic-English, English-Gaelic Dictionary. Glasgow, Scotland: Gairm Publications, 1971. 2 vols. in 1. [Reprint of 1936 and 1942 eds.]

Contains brief grammatical summary.

MacDonald, Rev. Fr. Allan. Gaelic Words and Expressions from South Vist and Eriskay. Ed. by J.L. Campbell. With Supplement. London, England: Oxford University Press, 1972.

McKay, Girvan. English-Gaelic Key to Dwelly's Gaelic-English Dictionary. Glasgow, Scotland: Gairm Publications, 1974.

Mackenzie, John. English-Gaelic Dictionary. Glasgow, Scotland: Gairm Publications, 1971. 267 pp. [Reprint of 1936 ed.]

MacLennan, Malcolm. A Pronouncing and Etymological Dictionary of the Gaelic Language. Edinburgh, Scotland: J. Grant, 1925. xv, 613 pp.

A Gaelic-English, English-Gaelic dictionary based on McAlpine.

MacThòmais, Ruairidh (Derick Thomson). Gaelic Learners' Handbook. Glasgow, Scotland: Gairm Publications, 1973.

Compendium of words, phrases, and sentences, with English translations, arranged under subject headings.

WELSH

TEACHING MATERIALS

Bowen, J.T. and T.J. Rhys Jones. Teach Yourself Welsh. London, England: English Universities Press, 1960. 192 pp.

This self-instructional, 30-lesson book is designed to give speech and reading practice. Grammar is explained in traditional terms. There are translation, parsing, transformation, response, substitution, and combination drills and exercises. Appendices include vocabularies (arranged according to parts of speech), mutation rules, irregular verbs, reading selections, and an English-Welsh glossary.

Cam Ymlaen. (Radio 4 Wales: 1971) London, England: The British Broadcasting Corporation, 1971. 48 pp.

A second-year course in Welsh. The 12 lessons contain the text of the broadcast scenes, vocabulary, and notes on grammar.

Cule, Cyril P. Cymraeg Idiomatig. Cowbridge, Mid-Glamorgan, Wales: D.Brown & Sons, Eastgate Press, n.d. 70 pp.

A handbook of idioms designed primarily for Welsh speakers wishing to improve their knowledge of correct usage. Contains 24 passages showing idioms in context, each followed by notes and exercises.

Dewch i Ddysgu Cymraeg/Come and Learn Welsh. Books I

& II. Trefforest, Mid-Glamorgan; Welsh National Language Unit, 1973. 2 vols. Tapes, filmstrips. A comprehensive audio-visual course for adults. Twenty tapes and films to accompany each book which can be obtained separately or together.

Evans, H. Meurig. Dilyn Cymraeg Byw. Llandybie, Dyfed, Wales: Christopher Davies, 1974. 164 pp.

Designed for secondary school pupils sitting examinations in Welsh. Lists the grammatical variables of the standard spoken Welsh forms (Cymraeg Byw) with exercises giving practice in their use.

Evans, J. Idris and Bernard Evans. Let's Speak Welsh (Dewch i Siarad), Books 1-4. (Radio 4 Wales: 1973-74) London, England: British Broadcasting Corporation, 1973-74. 4 vols. Cassettes, records.

These textbooks contain texts of the broadcasts, grammar and vocabulary.

Gruffudd, Heini. Welsh is Fun. Tal-y-bont, Dyfed, Wales: Gwasg y Lolfa, 1971. 56 pp.

Designed to give speech practice. Sixteen lessons on the more common sentence patterns, presented through cartoons, with brief grammatical notes and vocabulary.

James, Dan L. Cwrs Cymraeg Llafar (Conversational Welsh Course), Books 1 & 2. Llandybie, Dyfed, Wales: Christopher Davies, 1970-72. 2 vols. Records.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech practice in standard colloquial Welsh (Cymraeg Byw). Units contain a dialogue, pattern practice, vocabulary, grammar section, a series of self-corrective exercises, revision units and activities.

_____. Modern Welsh Course. 2nd ed. Cardiff, Wales: University of Wales Press, 1965. 207 pp.

Intended as a review course for pupils studying Welsh as a second language at the O3 (advanced) level. Based on the written language. Brief summary of grammar. There are comprehension, reading, translation, dictation and composition drills and exercises. English-Welsh, Welsh-English glossaries.

Jones, Alun and Aneurin Jones. Siarad Cymraeg (Speaking Welsh). Book I & II. Llandysul, Dyfed, Wales: Gomer Press, 1967. 2 vols.

Intended primarily for secondary school students, but could be useful to adults.

Jones, G.W. An Approach to Welsh. (National Extension Correspondence Texts) Cambridge, England: National Extension College, 1969. 154 pp. Cassettes, reel tapes.

Intended as a self-instructional correspondence course. Designed to give speech practice. Lessons contain dialogues, drills, translation exercises, and grammar explanations. Pronunciation information on tapes.

Jones, R.M. Cymraeg i Oedolion (Welsh for Adults). Books I & II. Cardiff, Wales: University of Wales Press, 1966. 161 pp.

Designed to give speech practice. Thirty lessons of common sentence patterns introduced with drills. Each set has a Teacher's Book and Learner's Notes.

Jones, W.J. Welsh with ease. Denbigh, Clwyd, Wales: Gee and Sons, Ltd., n.d.

READERS

Davies, Cennard, ed. Dros y Bont. Llandysul, Dyfed,

Wales: Gomer Press, 1973. 85 pp.

For the advanced student. Selections of prose extracts designed to enable the learner to read newspapers, magazines and modern literature.

Owen, Ivor. Four Stories for Welsh Learners. Denbigh, Clwyd, Wales: Gee and Sons, Ltd., 1964. 82 pp.

Stories in modern standard spoken Welsh (Cymraeg Byw) employing present, future, imperfect and present perfect tenses of the verb "to be", together with the simple past tense and imperative forms of the more familiar verbs, including irregulars.

_____. Ivor Bach. Denbigh, Clwyd, Wales: Gee and Sons, 1973. 79 pp.

A story of Norman Wales for Welsh learners with vocabulary and grammatical footnotes.

_____. Un noson ym mis Medi. Denbigh, Clwyd, Wales: Gee and Sons, 1967. 119 pp.

A tale for Welsh learners with notes and vocabulary following a graded progression in sentence patterns.

_____. Siop Gwalia. Denbigh, Clwyd, Wales: Gee and Sons, 1973. 170 pp.

A novel for advanced Welsh learners with vocabulary and full notes on sentence patterns.

GRAMMARS

Jenkins, Myrddin. A Welsh Tutor. Cardiff, Wales: University of Wales Press, 1962. 216 pp.

Pedagogical grammar. May be also used as a self-instructional textbook. Compact topical review based on the written language for the O2 (intermediate) and O3 (advanced) levels.

Jones, John M. Elementary Welsh Grammar: Phonology and Accidence. London, England: Oxford University Press, 1953. 197 pp. [Reprint of 1921 ed.]

A description of modern literary Welsh. The phonology and parts of speech are described in traditional terms. Numerous examples.

Jones, Stephen. A Welsh Phonetic Reader. (London Phonetic Readers.) London, England: University of London Press, n.d.

Vinay, Jean and W.O. Thomas. The Basis and Essentials of Welsh. New York, NY: Pub. for the Orthological Institute, 1948. xiii, 119 pp.

Brief outline grammar. Utilizes IPA transcription.

DICTIONARIES

Collins-Spurrell Welsh Dictionary. Re-edited by Henry Lewis. London, England: Collins, 1960. 317 pp.

Evans, H. Meurig and W.O. Thomas. Y Geiriadur Mawr, The Complete Welsh-English, English-Welsh Dictionary. 5th rev. ed. Llandybie, Dyfed, Wales: Llyfrau'r Dryw and Gwasg Aberystwyth, 1971. 859 pp.

Intended for the speakers of both languages. Entries include abbreviations indicating the parts of speech, some illustrative sentences, and Welsh synonyms. Technical terms are included, and obsolete words are marked. Appended are topically arranged vocabularies.

_____. et al., eds. Y Geiriadur Newydd, The New Welsh Dictionary. Llandybie, Dyfed, Wales: Christopher Davies, 1953. 432 pp.

Welsh-English, English-Welsh dictionary. In the Welsh-English section, grammatical information pro-

vided. Topically arranged vocabularies. Incorporated also are most of the old Welsh words and technical terms.

and W.O. Thomas. Y Geiriadur Newydd: The New Welsh-English, English-Welsh Dictionary. Llandybie, Dyfed, Wales: Llyfrau'r Dryw, 1964. 671 pp.

A concise Welsh-English, English-Welsh dictionary intended for the speakers of both languages. The entries include information about the parts of speech. Illustrative sentences. There are outlines of the sound and grammar systems. Appended are topically arranged vocabularies.

Geiriadur Prifysgol Cymru: A Dictionary of the Welsh Language. Ed. by R.J. Thomas. Cardiff, Wales: University of Wales Press, 1951.

A comprehensive bilingual dictionary. Primarily intended for the speaker of Welsh. Includes dated usage on the plan of the OED. Complete into the letter H.

Jones, Morgan D. A Welsh vocabulary and spelling aid; a classified vocabulary of essential Welsh, together with some useful rules for the correct spelling of the language which will be of special value to students. Llandyssul, Wales: J.D. Lewis, 1968. 42 pp.

Basque

BASQUE

TEACHING MATERIALS

Altuna, Patxi, S.J. Euskera, Hire Laguna! Lehen Liburua. Bilbao, Spain: Mensajero, 1972. 327 pp. [Rev. ed. of Euskera, Ire Laguna! Lenengo Liburua, 1967]

Designed to give speech practice. Graded grammar and vocabulary, but no grammatical explanations. Grammar drills. The dialect presented in Unified Basque. Basque-Spanish glossary.

Euskera, Hire Laguna! Bigarren Liburua. Bilbao, Spain: Mensajero, 1969. 278 pp.

Unified Basque. Second book of the 1967 ed.

Ariketak. Euskera, Ire Laguna! Bilbao, Spain: Mensajero, 1968. 191 pp. Tapes.

Exercises to be used with preceding textbooks.

Aprenda el vasco; método sencillo y agradable para iniciarse en la aprendizaje de la lengua más antigua de Occidente. 4th ed. Zarauz, Spain: Editorial Icharopena, 1968. 164 pp.

Intended for the Spanish speaker. Designed to give speech practice. Dialogues. No grammar explanations. Tables of verbs. Extensive Basque-Spanish, Spanish-Basque vocabularies.

Dagorret, Bernard. Apprenons à parler le basque. Saint-Palais, France: Imprimerie de la Basse-Navarre, 1969-1973. 4 vols. Records.

Eiguren, Joe V. Euskera Itzketan Zelan Ikasi. How to Learn to Speak Basque. 2nd ed. Nampa, ID: Basque Publications, 1974. vii, 196 pp. Cassettes, records.

For self-instructional purposes. Intended to give

speech and reading practice. Traditional in approach. In the 30 lessons, grammar is illustrated in notes and parsing exercises. There are dialogues and topical word lists. Material is in the Vizcayan dialect which is widely used in southern Idaho and eastern Oregon. Basque-English vocabulary.

Estornes Lasa, José. Cómo aprender el vasco fácilmente. 2nd ed. San Sebastián, Spain: Editorial Añamendi, 1974. 293 pp.

Designed to give speech and reading practice. On the whole traditional in approach but utilizing audio-lingual principles. Grammar is explained in notes. There are dialogues, comprehension, memorization, completion, and translation drills and exercises. Material is in the Guipúzcoan dialect. Tables of verbs. Spanish-Basque vocabulary.

Método elemental de vasco. Zarauz, Spain: Editorial Itxaropena, 1961. 88 pp. Guipúzcoan dialect.

"Euzkeltzale-Bazkuna." Método gradual para aprender el Euzkera. Primer grado. 5th ed. Zarauz, Spain: Editorial Itxaropena, 1958. xxi, 157 pp. [Reprint of 1933 ed.] Key, 28 pp.

Vizcayan dialect. Exercises. Basque-Spanish dictionary.

"Ezkila." Méthode basque pour débutants. 2nd ed. Urt, Notre Dame de Belloc, France: Editions Ezkila, 1963. 327 pp. Labourdin dialect.

Herrero Tornadijo, Raimundo. Estudio elemental de la gramática Vasca. Zarauz, Spain: Editorial Icharopena, 1957. 465 pp. Guipúzcoan dialect.

Houghton, Herbert Pierrepont. An Introduction to the Basque Language: Labourdin Dialect. 2nd ed. Leiden, Netherlands: E.J. Brill, 1961. viii, 78 pp.

For self-instructional purposes and designed to give reading and writing practice. Traditional in approach. Grammar is introduced in notes, followed by examples usually in paradigm form. New lexical items are introduced at the end of each lesson followed by translation exercises. Basque-English, English-Basque glossaries.

Lopez Mendizábal, Isaac. La lengua vasca; gramática, conversación, diccionario vasco-castellano y castellano-vasca. 2nd ed. Buenos Aires, Argentina: Editorial Vasca Ekin, 1949. 369 pp.

A pedagogical grammar. Designed to give speaking, reading, and writing practice. Traditional in approach. Grammar is explained in notes, lists, and conjugation tables, and illustrated in unrelated sentences. There are translation and memorization exercises. Material is in the Guipúzcoan dialect. Basque-Spanish vocabulary.

Manual de conversacion castellano-euskera. Erdel-euskel-alkarizketako idaztitxoa. 4th ed. San Sebastián, Spain: Editorial Añamendi, 1962. 365 pp. Vocabularies, phrases, and dialogues topically arranged. Spanish translations in parallel columns. Guipúzcoan dialect. Includes Compendio de gramática del euskera.

Oñatibia, Juan. Euskera Viviente. (Living Language Course Series) Barcelona, Spain: Idiomas Vivientes, S.A., 1967. 2 vols. Vol. 2, Diccionario Elemental.

Intended for the speaker of Spanish. Designed to give speech practice. Audio-lingual in approach. Forty lessons. Guipúzcoan dialect.

Método de euskera radiofónico. Euskera irratibidez. 1^{er} Curso. Bizkaiera. 2nd ed. San Sebastián, Spain: Ediciones Edili, 1967. 206 pp.
Vizcayan dialect. Basque-Spanish vocabularies.

Método de euskera radiofónico. Euskera irratibidez. 1^{er} Curso. Gipuzkoera. 7th ed. San Sebastián, Spain: Ediciones Edili, 1975. 214 pp. Cassettes.
Guipúzcoan dialect. Basque-Spanish vocabularies.

Método de euskera radiofónico. Euskera irratibidez. 2^o Curso. Gipuzkoera. 2nd ed. San Sebastián, Spain: Ediciones Edili, 1967. 207 pp.
Guipúzcoan dialect. Second book of series.

Méthode d'Eskura radiophonique. Eskura irratibidez. 1^{er} Cours. Lapurtarra. 2nd ed. San Sebastián, Spain: Ediciones Edili, and Hendaye, France: Haize-Garbiar, 1973. 227 pp. Cassettes.
Labourdin dialect. Basque-French vocabulary.

Méthode d'Eskura radiophonique. Eskura irratibidez. Deuxième année, Première partie. Lapurtarra. San Sebastián, Spain: Ediciones Edili, and Hendaye, France: Haize-Garbiar, 1971. 259 pp.
Labourdin dialect.

Ormaechea, Nicolás "Orize", y Martín de Oyarzábal. El lenguaje vasco. San Sebastián, Spain, 1963. 153 pp.
Outline grammar. Vocabularies, phrases, and dialogues, with Spanish translations in parallel columns. Guipúzcoan dialect.

Peña Xabier. Euskal-irakasbide Laburra. Lenengo Maila. Bilbao, Spain: Talleres Gráficos Ordorica, 1963. 127 pp.

Grammatical explanations in Spanish. Exercises. Vizcayan dialect.

READERS

Azkue, Resurrección María de. Euskaerfiaren yakintza (Literatura popular del país vasco). Madrid, Spain: Espasa-Calpe. 1935-1947. 4 vols.

Folkloristic materials, Spanish translation in parallel columns.

Prontuario fácil para el estudio de la lengua vasca popular. 2nd ed. Bilbao, Spain: Editorial Vasca, 1932. xv, 160 pp.

Vizcayan dialect. 71 short reading selections, with separate Basque-Spanish vocabularies.

Barandiarán, José Miguel de, et al. El mundo en la mente popular vasca (Creencias, cuentos y leyendas). 2nd ed. San Sebastián, Spain: Editorial Auñamendi, 1972. 4 vols.

Folkloristic materials, transcribed to show features of popular speech, Spanish translation in parallel columns. Vols. 1 and 4 only partly Basque texts.

E'xenagusia, Karmelo. Euskal Idazleen Lorategia its 1.uz. Donostia [San Sebastián], Spain: Izarra Irarkola, 1969. 299 pp.

Selections from 51 authors, arranged chronologically, with introductory notes in Basque. Separate Basque-Spanish vocabularies of the uncommon words.

Omaechevarria, Fr. Ignacio, O.F.M. Euskera. Un poco

de gramática y algo de morfología del verbo vasco. Zarauz, Spain: Editorial Icharopena, 1959. 320 pp.
Tercera parte, Crestomatia, pp. 143-317.

Selections from 36 authors, grouped under French Basque, Guipúzcoan, and Vizcayan dialects, and arranged chronologically within each group. Separate Basque-Spanish vocabularies of the uncommon words.

GRAMMARS

Altuna, Patxi, S.J. Euskal Aditza. Batua? ... Baturakoa. Bilbao, Spain: Etor Bidean Kultura, 1971. 214 pp.

Verb paradigms for Unified Basque.

Arotçarena, Abbé. Grammaire basque (dialectes navarro-labourdins). Tours, France: Maison l'Am, 1951. xi, 212 pp.

Includes exercises with answers.

Arrigaray, C. de. Euskal-irakasbide o sea Gramática del euskera (Dialecto Guipuzcoano). 2nd ed. San Sebastián, Spain: Editorial Auñamendi, 1971. 416 pp. [Reprint of 1919 ed.]

Guipúzcoan dialect. Basque-Spanish and Spanish-Basque vocabularies.

Azkue, Resurrección María de. Morfología vasca. (Gramática básica dialectal del Euskera). Bilbao, Spain: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1969. 3 vols. [Reprint of 1925 (vols. 1 & 2) and 1932 (vol. 3) eds.]

Intended as a comprehensive descriptive and reference grammar of Basque. Vol. 1 deals with morphology, vol. 2 with grammatical categories, and vol. 3 is on the Basque verbal system. Traditional in approach.

Gavel, Henri. Grammaire Basque. Tome I: Phonétique, Parties du discours autres que le verbe. Bayonne, France: Imprimerie du "Courier", 1929. x, 289 pp.
Primarily on the literary Labourdin dialect.

and Georges Lacombe. Grammaire Basque. Tome II, Premier fascicule. Le Verbe. Bayonne, France: Imprimerie de la "Presse", 1937. 80 pp.
Primarily on the literary Labourdin dialect.

Houghton, Herbert Pierrepont. The Verb in Guipúzcoan Basque. Charlottesville, VA, 1956. 60 pp.

Intxausti, Fr. Joseba, O.F.M. Euskal-aditza. Gipuzko-Bizkaierak. Paradigmas verbales y método racional para su estudio. Oñate, Spain: Santuario de Aránzazu, 1960. 171 pp.

Verb paradigms in Guipúzcoan and Vizcayan dialects.

Lafitte, Pierre. Grammaire basque (Navarro-Labourdin littéraire). 2nd ed. rev. & corr. Bayonne, France: Editions des "Amis du Musée Basque" et "Ikas", 1962. 489 pp.

Descriptive grammar, traditional in approach. Material deals with morphology and syntax. Numerous examples follow items described. Tables.

López-Mendizábal, Isaac. Compendio de gramática del euskera. San Sebastián, Spain: Editorial Auñamendi, 1963. 86 pp.

Descriptive grammar of the Guipúzcoan dialect. Traditional in approach. Deals with phonology and morphology. Examples in notes, paradigms, and tables follow items described.

N'Diaye-Correard, Geneviève. Structure de dialecte

basque de Maya. (Janua Linguarum, Series Practica, 86). The Hague, Netherlands: Mouton, 1970. 249 pp.
Structural in approach. Based on Baztanese dialect. First part deals with phonology. The second part is on morphosyntactic features, the point of departure being the minimum feature.

Oñativia, Juan. Introductory Basque Grammar. English translation and adaptation by William H. Jacobsen, Jr. Reno, NV: University of Nevada Press, forthcoming.
Guipúzcoan dialect. Intended as a pedagogical grammar.

Zabala-Arana, P. José de. Gramática vasca. 5th ed. San Sebastián-Tolosa, Spain: RR. PP. del Corazón de María, 1967. 160 pp.
Guipúzcoan dialect. Spanish-Basque and Basque-Spanish vocabularies.

DICTIONARIES

Azkue, Resurrección María de. Diccionario vasco-español-francés. Bilbao, Spain: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1969. 2 vols. [Reprint of 1905-1906 ed.]

Echebarría, Toribio. Lexicón del euskera dialectal de Eibar (Arrate'tikuen izketia). (Euskera X-XI). Bilbao, Spain: Euskaltzaindia, 1965-1966. 658 pp.
Guipúzcoan dialect of Eibar.

Eiguren, Joe V., ed. English-Basque, Basque-English Dictionary. Nampa, ID: Basque Publications, 1974. 101 pp.

Vizcayan and Guipúzcoan dialects, based on Zamarripa's Vocabulario vasco-castellano.

Estornés Lasa, Bernardo, and J. Ignacio Goikoetxea Olaondo. Diccionario Auñamendi español-vasco (Auñamendi erdial-euskal iztegia). San Sebastián, Spain: Editorial Auñamendi, 1965-1968. 5 vols.
Entries include letters A-Clar.

"Haize Garbia." Dictionnaire basque pour tous. San Sebastián, Spain: Edili and Hendaye, France: Haize Garbia, 1972-1975. 2 vols.

Basque-French and French-Basque dictionary. Labourdin dialect. Appendices of given names, names of villages and towns, suffixes, and verb paradigms.

Iztegi. Erdera-euskera (Castellano-vasco). Buenos Aires, Argentina: Editorial Vasca Ekin, 1964. 323 pp.

Larrasquet, Jean. Le basque de la Basse-Soule orientale. (Collection linguistique publiée par La Société de Linguistique de Paris, 46). Paris, France: C. Klincksieck, 1939. 221 pp.

Intended for the French speaker. Souletin dialect. Entries include pronunciation information, parts of speech, variations and dialectal borrowings. Grammatical description.

Lhande, P. Dictionnaire basque-français (dialectes labourdin, bas-navarrais, et souletin). Paris, France: Gabriel Beauchesne, 1926-28. lli, lll7 pp.

Intended for the French speaker. Dialect and levels of usage indicated. Includes table of affixes.

López-Mendizábal, Isaac. Diccionario vasco-español. 4th ed. San Sebastián, Spain: Editorial Auñamendi, 1962. 450 pp.

_____ and E.M. Bera. Diccionario castellano-vasco.

3rd ed. Zarauz, Spain: Editorial Icharopena, 1948. ii, 522 pp.

Mispiratçeguy, Fenaille. Dictionnaire français-basque, Hitzthegi Eskvara-Frantzes Grammaire. Paris, France: Editions Initiatives, 1936. 194 pp.
Souletin dialect. Includes grammar.

Montiano, José Antonio de and José Ramón de Urquijo. Diccionario de bolsillo IKAS euskera-castellano, castellano-euskera. Bilbao, Spain: Academia Montiano, 1972. 238 pp.

Mígica Berrondo, Plácido, S.I. Diccionario castellano-vasco. Bilbao, Spain: El mensajero del Corazón de Jesús, 1965. viii, 1897 pp.

Tournier, André and Pierre Lafitte. Lexique français-basque. Bayonne, France: Editions "Herria", 1954, 566 pp.

Intended for the speaker of Basque. Literary dialect of Labourdin Low Navarrese. Single word definitions.

Villasante Cortabitarte, Luis. Axular-en hiztegia: euskara, español, français. Español-euskara, français-euskara. Arantzazu, Jakin, 1973. 673 pp.

Vocabulario vasco-castellano, castellano-vasco. Zarauz, Spain: Editorial Itxaropena, 1963. 359 pp.

Zamarripa y Uraga, Pablo de. Vocabulario vasco-castellano y castellano-vasco. 4th ed. Bilbao, Spain: Verdes, 1957. 164 pp.

Vizcayan and Guipúzcoan dialects.

Western Romance

CATALAN

TEACHING MATERIALS

Arimany, Miquel. Curso primero de catalán, con clave de ejercicios. Barcelona, Spain: Miguel Arimany, S.A., 1975. 111 pp.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give reading, writing, and some speech practice. In the 12 lessons grammar is explained in traditional and structural terms. There are completion, substitution, transformation, conjugation, identification and translation exercises. Pronunciation information provided. Vocabulary lists at end of each lesson.

_____. Exercicis d'introducció simplificada al domini del català [amb clau d'exercicis]. Barcelona, Spain: Miguel Arimany, S.A., 1970. 206 pp.

Designed to give speech and reading practice. Grammar is explained in structural terms. There are comprehension, identification, completion, reading, correction, and transformation exercises.

_____. Gramática práctica del catalán, con clave de ejercicios: Curso general. Barcelona, Spain: Miguel Arimany, S.A., 1967. 256 pp.

May be used for self-instructional purposes. Traditional in approach. Examples are usually given in paradigm form. There are translation, comprehension, and conjugation exercises.

Crowley, W. Irving. A Modern Catalan Grammar. New York, NY: G.E. Stechert & Co., 1936. vii, 123 pp.

The 15 lessons include grammatical information, vocabulary lists, a narrative and translation exercises. Glossaries.

Latorre i Gaia, Roser. Primer curso de catalán. (Manuals lingüistics Barcino, 1) Barcelona, Spain: Editorial Barcino, 1966. 240 pp.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and writing practice. In the 25 lessons, grammar is introduced in narratives and explained in traditional terms. There are substitution, identification, translation, and structured conversation exercises. Pronunciation information provided. Vocabulary at end of lessons. Index of irregular verbs. Spanish-Catalan vocabulary.

Llech-Walter, René. Cours d'initiation à la langue catalane. Perpignan, France: Fédération française des universités populaires, 1967. 70 pp.

Llobera i Ramon, J. Prácticas de Catalán Básico. 2nd ed. Barcelona, Spain: Editorial Teide, 1974. 216 pp. Clave de ejercicios, 1969. 31 pp.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and writing practice. Grammar is explained in traditional terms and illustrated in dialogues, reading selections, poems, letter writing models, and modern Catalan songs. There are pronunciation, translation, transformation, and conjugation drills and exercises. Topical vocabulary lists. Catalan-Spanish, Spanish-Catalan basic vocabulary.

Moll y Casanovas, Francisco de B. La Lengua de las Baleares. Palma de Mallorca, Spain: Moll, 1971-73. 3 vols.

School textbooks for Catalan children. Grammar is explained in traditional terms. Illustrations, dictation exercises, and grammar drills. Some pronunciation information.

Quintana, A. Handbuch des katalanischen. (Manuals lingüistics Barcino, 7) Barcelona, Spain: Editorial Barcino, 1973. 310 pp.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give reading, writing, and some speech practice. In the 19 lessons, grammar is introduced in narratives and explained in structural terms. Narratives in earlier lessons are also in phonetic transcription. Recognition, writing, completion, transformation, and translation exercises. Catalan-German, German-Catalan vocabularies.

Roca Pons, Josep. Introducció a l'estudi de la llengua catalana. (Col·lecció Isard, 39) Barcelona, Spain: Editorial Vergara, 1971. 384 pp.

Valor i Vives, Enric. Curso medio de gramática catalana, referida especialmente al País Valencià. Valencia, Spain: Editorial Gorg, 1973. vii, 392 pp.

For intermediate students. May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and writing practice. Grammar is explained in traditional terms. Extensive pronunciation and spelling information provided. There are pronunciation, dictation, transformation, identification, comprehension and completion exercises. Vocabulary is included in each lesson. Appendices include a table of irregular verbs, verb classes, topical vocabulary lists, and a key to the exercises.

Verdaguer, Pere. Cours de langue catalane. (Manuals lingüistics Barcino, 9) Barcelona, Spain: Editorial Barcino, 1974. 258 pp.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give reading, and some speech practice. In four parts. Ten narratives based on topics (e.g. fruits, family, school) serve as an introduction and basis for structured conversations. Topical vocabularies. Part II composed of 31 lessons containing prose and poetry selections with notes, pronunciation information and exercises. Part III contains additional annotated texts. Part IV is a grammatical sketch in traditional terms. Catalan-French vocabulary.

Yates, Alan. Catalan. (Teach Yourself Books) London, England: Teach Yourself Books, Hodder & Stoughton, 1975. xv, 381 pp.

Self-instructional book designed to give speech and reading practice. In the 30 lessons, grammar is explained in traditional and structural terms, and illustrated in unrelated sentences. Translation exercises. Pronunciation information provided. Appendices include irregular verbs, proper names, suggestions for further readings, and key to exercises. Catalan-English, English-Catalan vocabulary.

GRAMMARS

Badia Margarit, Antonio M. Gramática catalana. (Biblioteca románica hispánica, III: Manuales, 10.) Madrid, Spain: Editorial Gredos, 1962. 2 vols.

A reference grammar. Traditional in approach. Deals with the parts of speech and syntax. Contains an alphabetical list of Catalan verbs.

Fabra, Pompeu. Gramática catalana. 4th ed. Barcelona, Spain: Teide, 1968. xii, 179 pp.

A reference grammar. Based on modern linguistic principles but utilizing traditional terminology. The seven chapters cover: pronunciation and rules of spelling, the nominal system, the verbal system, derivatives, and syntax. Examples are included in the discussion. Other illustrations are given in the form of paradigms or lists. Appendices include a subject index, an annotated list of prepositions and conjunctions, and additional grammatical notes.

Fullana Mira, R.P. Lluís. Gramática elemental de la llengua valenciana. Valencia, Spain: Estab. Tip. Domenech, 1915. 262 pp.

Traditional pedagogical grammar covering the parts of speech. Examples are given in paradigms and tables.

Gallina, Annamaria. Grammatica della lingua catalana. (Manuals lingüistics Barcino, 5) Barcelona, Spain: Editorial Barcino, 1969. 246 pp.

Pedagogical grammar. On the whole, traditional in approach. Numerous examples. Recognition and translation exercises. Verb index. Catalan-Italian, Italian-Catalan vocabularies.

Gili, Joan. Introductory Catalan Grammar. 3rd ed. rev. Oxford, England: The Dolphin Book Co., 1974. 251 pp. [Reprint of 1967 ed.]

A reference grammar, traditional in approach. Arrangement is according to parts of speech. The second half of the book contains selections from Catalan writers and a glossary.

Marti i Castell, Joan. Gramática catalana. Barcelona, Spain: E.D. HASA: 1970. 348 pp.

Miracle, Josep. Gramática catalana. 2nd ed. Barcelona,

Spain, 1951. 274 pp.

Traditional pedagogical grammar, intended for the speaker of Catalan. There are substitution, correction, and comprehension exercises.

Moll y Casanovas, Francisco de B. Gramàtica catalana referida especialment a les Illes Balears. 2nd ed. Palma de Mallorca, Spain: Moll, 1975. 256 pp. Exercicis de gramàtica catalana, 1968. 110 pp.

A pedagogical grammar but also may be used as a reference grammar. Extensive pronunciation information is provided. Grammar is explained in traditional terms. Numerous examples follow items described, often in paradigm form.

Salvador, Carles. Lliçons de gramàtica valenciana amb exercicis pràctics. 2nd ed. Valencia, Spain: Ortega, 1951. 208 pp.

DICTIONARIES

Albertí, Santiago. Diccionari castellà - català - català - castellà. Barcelona, Spain: Albertí, 1975. 338 pp.
Pocket dictionary.

Arimany, Miquel. Diccionari català general. Barcelona, Spain: Miquel Arimany, S.A., 1965. 1418 pp.
Monolingual dictionary. No pronunciation information. Appendices include a list of prefixes.

Diccionari català - castellà, castellà - català. Barcelona, Spain: Miquel Arimany, S.A., 1974. 2 vols. in 1.

Intended for the Catalan speaker. Entries include single word definitions. Contains lists of proper and topical names, and orthographic rules pertaining to the reading and writing of Catalan.

Fabra, Pompeu. Diccionari general de la llengua catalana. 4th ed. Barcelona, Spain: López Ilausàs, 1966. xxxi, 1760 pp.
Comprehensive monolingual dictionary.

Diccionari ortogràfic, precedit d'una exposició de l'ortografia catalana segons el sistema de l'I. d'E.C. 4th ed. Barcelona, Spain: Instituto d'Estudis Catalans, 1937. 450 pp.

Vocabulary list, no definitions. Grammatical forms indicated, especially verb forms.

Miracle, Josep. Diccionari català - castellà, castellà - català. Barcelona, Spain: E.D. HASA, 1969. xlv, 1083 pp.

Diccionari manual de la llengua catalana. Barcelona, Spain: Editorial Selecta, 1975. 1041 pp.
Monolingual dictionary. No pronunciation information.

ITALIAN, PIEDMONTSE

TEACHING MATERIALS

Clivio, Gianrenzo. Piedmontese: A Short Basic Course. Waltham, MA: Department of Classical and Mediterranean Studies, Brandeis University, 1964. iv, 92 pp.

Designed to give speech and reading practice. In the 21 lessons, grammar is illustrated in dialogues and explained in structural terms. There are pronunciation, substitution, and comprehension drills.

Lesson 21 includes four reading selections from Piedmontese literature.

ITALIAN, SICILIAN

TEACHING MATERIALS

Sicilian Basic Course. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1963. 4 vols. Tapes.

Designed to give speech and reading practice. Lessons in Vol. I contain dialogues without buildups, a narrative, and response drills. Remaining volumes also contain grammatical information in structural terms. Supplementary vocabulary in the lessons. [DLI]

Sicilian: Basic Situations. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1963. 173 pp. [DLI]

READERS

Sicilian Reader. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1962. 236 pp. [DLI]

GRAMMARS

Sicilian Grammar. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1962. 221 pp. [DLI]

DICTIONARIES

Italian: Dizionario Siciliano-Italian. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1963. 2 vols. [DLI]

PORTUGUESE

TEACHING MATERIALS

Abreu, Maria Isabel and Cléa Rameh. Português Contemporâneo, I & II. 3rd ed. Washington, DC: Georgetown University Press, 1972-73. 2 vols. Tapes.

Designed to give speech, reading, and writing practice. Grammar is illustrated in dialogues and explained in structural terms. There are pronunciation, substitution, transformation, and response drills. In Vol. II, lessons include reading selections accompanied by questions intended for comprehension practice and structured conversation. Extensive culture notes. Vocabulary usage is explained in notes. Orthography conforms to 1971 decree. The language represented is that spoken in Central Brazil. Section on irregular verbs appended. Portuguese-English glossary in each volume.

Barker, John William. Teach Yourself Portuguese. Ed. and rev. by L. Stringer. London, England: English Universities Press, 1962. x, 190 pp.

This self-instructional book is designed to give speech, reading, and writing practice. Grammar is explained in traditional terms. There are translation, response, parsing, substitution, and reading drills and exercises. Lesson 28 is a comparison of Portuguese as spoken in Portugal and in Brazil. IPA-based transcription also used. Appendices include a table of verbs. Portuguese-English glossary.

Brazilian Portuguese for Foreigners; Português do Brasil para Estrangeiros. Yázi Method. São Paulo, Brazil: Centro de Linguística Aplicada do Instituto de Idiomas Yázi, 1975-76. 2 vols.

Intended to give speech and reading practice. Grammar is presented through examples. Situational

dialogues are followed by pattern practice, comprehension, reading, usage identification, and identification of degrees of politeness drills and exercises, and structured conversation.

Chapira, Maria and Michele C. Gil. Português do Brasil: Língua e Cultura. Philadelphia, PA: Center for Curriculum Development, 1971. 533 pp. [O.P.] Manual do Professor. 709 pp. Tapes.

Designed to give speech and reading practice. Grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues and narratives. There are comprehension and structured conversation exercises.

Aspectos do Brasil. 1971. 165 pp. Filmstrips.

To be used with Português do Brasil: Língua e Cultura. A set of twenty audio-visual expansion units designed to increase vocabulary and give the student a knowledge of Brazilian culture. The emphasis is on communicative rather than manipulative control of the language. [PC]

Dutra, Ruth and John V. Murnane. Situational Reinforcement Nucleus Course in Portuguese. Silver Spring, MD: Institute of Modern Languages, 1969. 2 vols. Cassettes, reel tapes.

This course is recommended for groups with a minimum of eight students. Twenty lessons, organized according to situations, each including presentation of subject, question and answer, and response exercises. Also included are sentences for repetition, and reading exercises with comprehension questions. Vol. 2 is a laboratory manual which includes additional exercises to be used with tapes.

Ellison, Fred P. and Francisco Gomez de Matos. Modern Portuguese. New York, NY: Alfred P. Knopf, 1971. xxi, 589 pp. Tapes and filmstrips. Instructor's Manual.

Designed to give speech, reading, and writing practice. In the twenty lessons, grammar is introduced in dialogues and readings. There are pronunciation, substitution, response, and transformation drills and exercises. Appended are notes on pronunciation and spelling, grammatical charts, glossary and a grammar index.

Fernández, Oscar. Living Portuguese: A Complete Language Course for South America. (Living Language Course Series) New York, NY: Crown Publishers, 1965. 2 vols. Records. Conversation Manual, 127 pp. Portuguese-English, English-Portuguese Common Usage Dictionary, 113 pp.

For self-instructional purposes and designed to give speech and some reading practice. In the 40 lessons, grammar is explained in traditional terms and illustrated in unrelated sentences, dialogues with buildups, and narratives. There are pronunciation, matching, and multiple choice drills and exercises. Appended is a brief reference grammar and a section on letter writing. The dictionary lists the most frequently used Portuguese words. Entries indicate the part of speech. Illustrative phrases and sentences. Dialectal differences in spelling are noted.

Head, Brian F. et al. Português Audio-Lingual: Structural Drills in Brazilian Portuguese. Austin, TX: University of Texas, 1965. ix, 421 pp. Tapes.

Designed to give speech and reading practice. In the 14 lessons, grammar is illustrated through dialogues and readings. There are pattern practice, repetition, replacement, and comprehension drills and exercises. [PC]

Hoge, Henry W. and Peter J. Lunardini. Oral Brazilian Portuguese. Rev. by Henry W. Hoge and Ralph Kite. Milwaukee, WI: University of Wisconsin-Milwaukee, 1968. 494 pp. Tapes.

A revised and expanded version of the 1963 edition. Designed to give speech practice in a 250-hour intensive course. Grammar is explained in structural terms. The 18 lessons contain dialogues, pronunciation, repetition, substitution, completion, and response drills and exercises. Portuguese-English glossary. [NDEA]

Leroy, Calude E. Português para principiantes: Books I and II. Madison, WI: University of Wisconsin, University Extension, 1964-65. 2 vols. Tapes. Mimeo.

Designed to give speech, reading, and writing practice. Twenty-eight lesson units contain dialogues, narratives, grammatical explanations, pronunciation, translation, response, substitution, variation, conversion and completion drills and exercises. Appendices include verb paradigms and Portuguese-English, English-Portuguese glossaries. [NDEA]

Magro, Haydée S., and Paul De Paula. Português: Conversação e gramática. Washington, DC: Brazilian American Cultural Institute, 1970. xviii, 234 pp. Cassettes, reel tapes.

Designed to give speech, reading, and writing practice. Combines audio-lingual and traditional methods. Grammar is introduced in dialogues and narratives. There are pronunciation, pattern practice, completion comprehension, and replacement drills and exercises. Portuguese-English vocabulary.

Naar, Maria Emília de Alvelos. Colloquial Portuguese. London, England: Routledge & K. Paul; New York, NY: Dover Publications, Inc., 1968. 184 pp.

Designed to give speech, reading, and writing practice. Grammar is illustrated in dialogues, narratives and translation exercises. Appendix includes useful and idiomatic expressions, tables of verbs, and Portuguese-English vocabulary.

Neto, Francisco Q. and Tomas A. Salemo. Portuguese: An Audio-Lingual Course with Correlated Tapes. Brattleboro, VT: Experiment in International Living, 1968. 160 pp. Tapes. [ED 080 003]

May be used in an intensive program, and for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and some writing practice. In the 10 units, grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues with buildups and narratives which serve as the basis for structured conversations. There are pronunciation, repetition, substitution, replacement, response, expansion, recombination, comprehension, transformation, and translation drills and exercises.

Portuguese: A Guide to the Spoken Language. Washington, DC: Government Printing Office, 1974. 71 pp. [DLI]

Portuguese Basic Course. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1966-1971. 8 vols. [DLI] [ED 032 544 (Vol. 1), 051 678 (Vol. 7), 002 562 (Vol. 8) MF only]

Vols. I-VI are designed to give speech and reading practice. Grammar is explained in traditional terms and illustrated in dialogues and narratives. There are pronunciation, comprehension, transformation, and completion drills and exercises. Vol. VII is for the advanced student, designed to give reading and writing practice. Focuses on the geography and history of Brazil. Vol. VIII is a review of essential grammar.

tical features and provides information on the cultural and economic aspects of Brazil. Portuguese-English, English-Portuguese glossaries. [DLI]

Portuguese Special Course: 12 Weeks. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1966. 5 vols. [ED 024 954]

Designed to give speech and reading practice. Grammar is explained in traditional terms and illustrated in dialogues and narratives. The 55 lessons include comprehension, completion, transformation, substitution, and translation drills and exercises. Vol. V is a Portuguese-English/English-Portuguese glossary. [DLI]

Reno, Margarida F., Vincenzo Cioffari and Robert A. Hall, Jr. Spoken Portuguese. Ithaca, NY: Spoken Language Services, Inc., 1973-1975. 2 vols. Cassettes, records. [Reprint of D.C. Heath 1945 ed.]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. Grammar is explained in structural terms, and introduced in dialogues with buildups, which serve as a base for comprehension practice and structured conversations. There are pronunciation, multiple choice, sentence construction, translation, completion, response, and transformation drills and exercises. Portuguese material also in transcription with stress indicated. Culture notes included. Appended are supplementary vocabulary, a summary of phonology and grammar, and a list of irregular verbs. Portuguese-English, English-Portuguese glossaries. [USAFI]

Riccio, Guy J. Introduction to Brazilian Portuguese: A Grammar and Conversation Text. Annapolis, MD: U.S. Naval Institute, 1957. ix, 299 pp.

Designed to give speech, reading, and writing practice. Grammar is explained in structural terms. There are pronunciation, completion, response, translation, parsing, sentence construction, transformation, and composition drills and exercises. Grammar index. Portuguese-English, English-Portuguese glossaries. [USN]

Sá Pereira, Maria de Lourdes. Brazilian Portuguese Grammar. Boston, MA: D.C. Heath, 1948. xvii, 403 pp.

Designed to give speech and reading practice. In the thirty-five lessons, grammar is explained in traditional terms and illustrated in narratives. There are completion, parsing, sentence construction, transformation, translation, comprehension, and response drills and exercises. Regular and irregular verb tables. Portuguese-English, English-Portuguese glossaries.

Spoken Portuguese: Units 1-18. Washington, DC: Foreign Service Institute, Department of State, n.d. 555 pp. Tapes. [Available from GPO]

Designed to give speech and reading practice in Brazilian Portuguese. Dialogues with buildups and narratives illustrate grammar which is explained in structural terms. There are pronunciation, repetition, response, substitution, translation, completion, and transformation drills. [FSI]

Thomas, Earl W. A grammar of spoken Brazilian Portuguese. Nashville, TN: Vanderbilt University Press, 1974. 179 pp. [ED 107 137 Resumé only]

Pedagogical grammar designed to give speech and reading practice. Also designed to prepare students to take courses in language and literature wholly in Portuguese. The 29 lessons include brief grammatical descriptions with examples. There are comprehension, translation, completion, and reading exercises.

Appendices include verb conjugations, pronoun forms, and English-Portuguese, Portuguese-English vocabularies.

Ulsh, Jack Lee. Portuguese, Brazilian. Programmatic Course. Vol. I. (Basic Course Series) Washington, DC: Foreign Service Institute, 1974. 576 pp. Tapes. Instructor's Manual. [ED 096 854] [Available from GPO]

First volume of a projected 2-volume course. For self-instructional purposes and designed to give speech practice. In this partially programmed course, grammar is illustrated in dialogues and grammatical notes with numerous examples. There are pronunciation, sound discrimination, response, repetition comprehension, substitution, and translation drills and exercises. Tapes and text must be used together. Appended is a brief Portuguese-English glossary. [FSI]

Willis, Clive. An Essential Course in Modern Portuguese. London, England: Harrap, 1971. 523 pp.

READERS

Abreu, Maria Isabel and Cléa Rameh. Leituras Selecionadas. Washington, DC: Georgetown University Press, forthcoming 1976.

De Paula, Paulo, and Haydée S. Magro. Leituras brasileiras contemporâneas. Washington, DC: Brazilian American Cultural Institute, 1970. v, 251 pp.

An anthology of modern and chiefly contemporary selections from 25 Brazilian authors. A variety of oral-response exercises, lists of idiomatic expressions and occasional grammar notes follow each selection. Restricted vocabulary.

Hower, Alfred and Richard A. Preto-Rodas. Crônicas Brasileiras: A Portuguese Reader. Gainesville, FL: University of Florida, 1974. xiii, 224 pp.

Short journalistic essays from newspapers, magazines, and anthologies by contemporary authors. Designed to assist in reading, speaking and writing knowledge. Each selection includes explanatory notes, exercises and suggested themes for written exposition or class discussion. Appendices include bio-bibliographical notes, two poems, and a glossary.

Jong, Gerrit de, Filho. O nosso proprio livro de leitura. Provo, UT: Brigham Young University, 1960. 151 pp.

Short narratives on the culture, civilization, and everyday life of Brazilians, and poems by Gonçalves Dias, Casemiro de Abreu, and Castro Alves. Notes on literary and historical backgrounds, and on vocabulary. There are comprehension, true-false, multiple choice, and composition exercises. Portuguese-English vocabulary. Maps.

Martins, Wilson and Seymour Menton, eds. Teatro brasileiro contemporâneo. New York, NY: Appleton-Century-Crofts, 1966. xvi, 405 pp.

An advanced reader. Five unabridged plays. Footnotes provide literary-historical background information for each play. There are pattern, idiom and vocabulary, interpretation, oral proficiency, and reading comprehension drills and exercises. Portuguese-English vocabulary.

Silva e Castro, Guilherme de. A vida nova: Livro de Leitura para classes de português de nível médio. 5th ed. Phoenix, AZ: American Institute for Foreign Trade, 1965. 210 pp.

An intermediate reader. Fifteen topical reading selections with comprehension and discussion exercises.

GRAMMARS

Dunn, Joseph. A Grammar of the Portuguese Language. London, England: D. Nutt, 1930. xi, 669 pp.

A pedagogical grammar, intended also for reference purposes. The 24 chapters deal with the phonology, parts of speech, and syntax. Numerous examples, from published texts, with translations, follow items described. Included also are exercises. About one-third of the book is given over to analysis of the verb. Chapter 10 deals with the history and dialects of Portuguese. The standard speech of Portugal is taken as the norm, but Brazilian usage is noted. Map. Index.

Prista, Alexander Da R. Essential Portuguese Grammar. New York, NY: Dover Publications, Inc., 1966. vi, 107 pp.

Intended as a pedagogical grammar for self-instructional purposes. Basic elements of Portuguese grammar described followed by examples. No exercises. Appendix of grammatical terms and of verbs.

Thomas, Earl W. The Syntax of Spoken Brazilian Portuguese. Nashville, TN: Vanderbilt University Press, 1969. xv, 363 pp.

Describes the language spoken habitually by Brazilians of moderate or higher education, on normal conversational occasions, to others of their own social or cultural level in Rio de Janeiro. Expressions and constructions that are different are marked by a system of abbreviations. On the whole traditional in approach. All explicit grammatical statements are illustrated by brief sentences. Index of subjects and Portuguese words.

DICTIONARIES

Aliandro, Hygino. Compact Dictionary of the Portuguese and English Languages. New York, NY: David McKay Co., 1963. 2 vols.

Intended for the speakers of English and Portuguese. The approximately 45,000 entries also indicate stress, and are in transcription. Abbreviations indicate the parts of speech. Some illustrative sentences. Outlines of the grammars of Portuguese and English provided. Appended are lists of names, abbreviations, and measurements.

Ferreira, Julio A. Dicionário inglês-português. Porto, Brazil: Porto Editora, 1964. 1958 pp.

Intended for the speaker of Portuguese. Abbreviations indicate parts of speech.

_____. Dicionário português-inglês. Rev. by A. de Moraes. Porto, Brazil: Editorial Domingos Barreira, 1966. 1966 pp.

Intended for the speaker of Portuguese. Abbreviations indicate the parts of speech.

Figueiredo, C. de. Novo Dicionário. 14th ed. São Paulo, Brazil, 1958-61. 2 vols.

Intended for the speaker of Portuguese. Entries include illustrative sentences and information about parts of speech and dialectal variation.

Florenzano, Everton. Dicionário inglês-português, português-inglês. Rio de Janeiro, Brazil: Edições de Ouro, 1971. 496 pp.

Franco, Alvaro. Dicionário inglês-português, português-inglês. 7th ed. Rio de Janeiro, Brazil: Globo, 1952. 955 pp.

Grande dicionário português-inglês, inglês-português. São Paulo, Brazil: Li-Bra, 1968. 4 vols.

Intended for the speaker of Portuguese. Vol. 3 is a dictionary of technical terms. Vol. 4 is a dictionary of English verbs.

Houaiss, Antônio and Catherine B. Avery. The New Appleton Dictionary of the English and Portuguese Languages: English-Portuguese, Portuguese-English. New York, NY: Appleton-Century-Crofts, 1967. 2 vols.

A comprehensive dictionary intended for speakers of both languages. Entries are followed by pronunciation and grammar information. Levels of usage indicated. Illustrative phrases. Appendices include: common Portuguese abbreviations, numerals and tables of verbs.

Lima, H. de. Pegueno dicionário brasileiro da língua portuguesa. Rev. by A.B. de H. Ferreira. 11th ed. Rio de Janeiro, Brazil: Editora Civilização Brasileira, 1967. 3 vols.

Intended for the speaker of Portuguese.

Martins, Manuel J. Dicionário inglês-português. Porto, Brazil: M. Barreira, 1959. li, 1129 pp.

A comprehensive dictionary intended for the speaker of Portuguese. Entries include illustrative sentences and abbreviations which indicate the parts of speech.

The Mira dor dictionary of the Portuguese and English languages. Ed. by Catherine B. Avery et al. Chicago, IL: Mirador International, 1972. 835 pp.

Pietzchke, Fritz. Novo Michaelis: Dicionário Ilustrado. 3rd ed. São Paulo, Brazil: Edições Melhoramentos, 1958. 2 vols.

A comprehensive dictionary intended for the speakers of both languages. Entries include abbreviations indicating parts of speech and illustrative sentences.

Rebelo Gonçalves, Francisco de Luz. Vocabulário da língua portuguesa. Coimbra, Portugal: Coimbra Editora, 1966. lii, 1121 pp.

Continental Portuguese vocabulary list. Designed to indicate the parts of speech and correct orthographic usage.

Taylor, James L. A Portuguese-English Dictionary. Stanford, CA: Stanford University Press, 1970. xx, 662 pp. [Reprint of 1958 ed.]

The 60,000 entries include some pronunciation information. Parts of speech and occasionally levels of usage indicated. Tables of irregular verbs.

PORTUGUESE, GALICIAN

GRAMMARS

Carballo Calero, Ricardo. Gramática elemental del gallego común. 2nd ed. Vigo, Spain: Editorial Galaxia, 1966. 286 pp.

A reference grammar intended also for pedagogical purposes. Traditional in approach. Numerous examples, often in paradigm form, follow items described. No exercises. Included are tables of conjugated verbs.

DICTIONARIES

Franco Grande, X. Luis. Diccionario galego-castelan e vocabulario castelan-galego. Vigo, Spain: Editorial Galaxia, 1968. 850 pp.

González, Eladio Rodríguez. Diccionario Enciclopédico Gallego-Castellano. Vigo, Spain: Editorial Galaxia, 1958. 3 vols.

PROVENÇAL

TEACHING MATERIALS

Bayle, Louis. Grammaire provençale, avec exercices, vocabulaires, textes de lecture, tableaux de la conjugaison. 3rd rev. & aug. ed. (Lis Estudi provençau. Les Etudes provençales) Toulon, France: l'Astrado, 1971. 214 pp.

A pedagogical grammar, traditional in approach. Lessons include translation, comprehension, and conjugation exercises.

Bec, Pierre. Manuel pratique d'occitan moderne. (Connaissance des langues, v. 7) Paris, France: A & J Picard, 1973. 219 pp.

For self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. The first part of the book is a description of the phonology in reference to the orthography, and a linguistic introduction to the Provençal-speaking area. Part 2 is a series of texts with commentary, grammar and vocabulary.

Camproux, Charles. Le livre d'Oc [à l'usage des élèves du cours supérieur des classes primaires. Collection Pédagogiques de l'Institut d'Etudes Occitanes.] Montpellier, France, 1947.

Xavier de Fourvières, père. Grammaire provençale, suivi d'un guide de conversation. New enl. ed. Avignon, France: Aubanel père, 1969. 223 pp.

GRAMMARS

Bec, Pierre. La langue occitane. 2nd ed. (Que sais-je? No. 1059) Paris, France: Presses Universitaires de France, 1967. 128 pp.

Camproux, Charles. Etude syntaxique des parlers gévaudanais. (Publications de la Faculté des Lettres de Montpellier, 11.) Paris, France: Presses Universitaires de France, 1958. 524 pp.

Reference grammar, traditional in approach. No exercises.

Compan, André. Grammaire niçoise. Nice, France: Editions Tiranty, 1965. 154 pp.

A descriptive grammar. Traditional in approach. Covers the parts of speech. Numerous examples follow brief descriptions, often in paradigm form. A final brief chapter on colloquial terms and expressions. Appended are additional notes.

Coustenoble, Hélène N. La phonétique du provençal moderne en terre d'Arles. Hertford, England: S. Austin, 1945. xii, 281 pp.

Decour, Armand François. Grammaire du patois de Bettant (Bugey-Ain). Bettant, France, 1973. 44 pp.

Descriptive grammar. Traditional in approach.

Durand, Bruno. Grammaire provençale. 3rd ed. Aix-en-Provence, France: Labre, 1941. 162 pp.

Ford, Harry E. Modern Provençal Phonology and Morphology Studied in the Language of Frederick Mistral. New York, NY: AMS Press, 1966. 92 pp.

Description intended for the specialist.

Journot, Jean. Éléments de grammaire occitane. 2nd ed. Montpellier, France: Section pédagogique de l'Institut d'études occitanes, 1967. 79 pp.

Traditional descriptive grammar with examples primarily in tables and paradigms. Intended as introduction to grammar of the language.

Salvat, Joseph. Grammaire occitane: des parlers languedociens. 3rd ed. Toulouse, France: Privat, 1973. 176 pp.

Descriptive grammar. Intended as an introduction to the language.

Tintou, Michel. Abrégé pratique de grammaire limousine. Tulle, France: "Lemouzi", 1969. 65 pp.

Intended as a pedagogical grammar. Designed for self-instructional purposes. Traditional in approach. Deals with the parts of speech. No examples or exercises.

DICTIONARIES

Alibert, Louis. Dictionnaire occitan-français d'après les parlers langue-dociens. Toulouse, France: Institut d'études occitanes, 1965. 703 pp.

Etymological in approach. Entries also include levels of usage. No pronunciation information.

Barthe, Roger. Lexique français-occitain. Paris, France: Collection des amis de la langue d'oc. 1970. 201 pp.

Entries include single-word definitions. No pronunciation information.

. Lexique occitan-français. (Collections des Amis de la langue d'oc) Paris, France: Association des amis de la langue d'oc, 1972. 238 pp.

Cerlogne, Jean Baptiste. Dictionnaire du patois valdôtain, précédé de la petite grammaire. Geneva, Switzerland: Slatkine Reprints, 1971. [Reprint of 1907 ed.]

Grammatical description is primarily verb paradigms.

Compan, André. Glossaire raisonné de la langue niçoise. Nice, France: Tiranty, 1967. 187 pp.

To accompany author's Grammaire niçoise.

Giordan, Joseph. Dictionnaire français-niçois, lexique complémentaire du parler de la ville de Nice et des pays environnants. Nice, France: M.-L. Vincentelli, 1968. 189 l. Mimeo.

On the whole single-word definitions

Levy, Emil. Petit dictionnaire provençal-français. 4th ed. New York, NY: Adler's Foreign Books, 1966. 395 pp.

Miremont, Pierre. Glossari del Perigord negre/Pierre Miremont. Rodez, France: Imp. P. Carère, 1974. 515 pp.

Perigord-negre dictionary. Entries include levels of usage. Included are brief descriptions of pronunciation and grammar.

Palay, Simin. Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin aquitain), embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes, et de la Gascogne maritime et garonnaise. 2nd ed. (Biblio-

thèque de l'Escole Gatton-Febus) Paris, France: Edition du Centre Nationale de la Recherche Scientifique, 1974. xii, 1039 pp. Supplement to 1st ed., p. 1015-1039.

Entries include some illustrative phrases. Dialect indicated. Supplement contains additional dialect information from Armagnac, Béarn, Landes, Haute Bigorre (Barèges).

Pons, Teofilo G. Dizionario del dialetto valdese della Val Germanasca (Torino). Note fonetiche et morfologiche di A. Genre, 15 tavole fuori testo dell'ing. (Collana della Società di studi valdesi, n. 6) Torre Pellice, Italy: G. Grilli, 1973. 274 pp.

Valdese-Italian dictionary. Entries include levels of usage.

SARDINIAN

GRAMMARS

Wagner, Max Leopold. La lingua Sarda: Storia, spirito e forma. (Bibliotheca Romanica I, 3.) Berne, Germany: Francke, 1951. 419 pp.

DICTIONARIES

Martelli, Valentino. Vocabulario logudorese-campidanese-italiano. Cagliari, Sar., Italy, 1930.

Muzzo, G. Vocabolario dialettale sassarese-italiano e italiano-sassarese. Corredato di un compendio di grammatica del dialetto. Sassari, Sar., Italy: Ed. Gallizzi, 1953-55. 2 vols. Supplement, 1955.

Supplement is mostly one-word definitions.

Porru, Vissentu. Dizionariu sardu-italianu. Bologna, Italy: Forni, 1967. 2 vols. [Facs. of 1866 ed.] Comprehensive dictionary.

Uralic

LAPPISH

TEACHING MATERIALS

Ruong, Israel. Min sámigiella. Lærobok i samiska. Stockholm, Sweden: Utbildningsförlaget, 1970. 190 pp. A descriptive grammar, intended for pedagogical purposes. Traditional in approach. Numerous examples, primarily in paradigm form, follow brief descriptions.

READERS

Itkonen, Erkki. Lappische Chrestomathie mit grammatischem Abriss und Wörterverzeichnis. (Hilfsmittel für das Studium der finnisch-ugrischen Sprachen, 7) Helsinki, Finland: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1960. x, 187 pp.

GRAMMARS

Børretzen, Jacob. Liten samisk grammatikk. Trondheim, Norway: Norges Samemisjons forlag, 1966. 85 pp.

A pedagogical grammar intended for the Norwegian speaker. Traditional in approach. Numerous examples, often in paradigm form, follow items described. There are reading, and a few translations exercises.

Collinder, Björn. The Lappish Dialect of Jukkasjärvi: A Morphological Survey. (Skrifter utg. av Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Uppsala, 37:3) Uppsala, Sweden: Almqvist and Wiksell, 1949. xii, 304 pp.

Nielsen, Konrad. Lærebok i Lappish: Grammatikk, tekster og glossar. Oslo, Norway: A.W. Brøgers Boktrykkeris Forlag, 1926-29. 3 vols.

Intended for the student or the specialist. The Lappish material, representing the dialects of Polmak, Karasjok, and Kautokeino, is in transcription. The standard orthography is discussed in Vol. I which also includes a reference grammar in traditional terms. Vol. II contains dialogues and narratives, and Vol. III a Lappish-Norwegian glossary, grammatical notes and references to accompany Vol. II, translation and parsing drills, additional dialogues, and a Norwegian-Lappish glossary.

DICTIONARIES

Grundström, Harald. Lapsk-svensk-tysk ordbok. Uppsala, Sweden: Almqvist and Wiksell, 1939. 173 pp.

. Lulelappsk Ordbok. Uppsala, Sweden: Lundequistiska Bokhandeln, 1948-54. 4 vols.

Itkonen, Toivo Immanuel. Dictionary of Koltá and Kola Lappish. Helsinki, Finland, 1958. 2 vols.

Nielsen, Konrad and A. Nesheim. Lappisk ordbok, grunnet på dialektene i Polmak, Karasjok og Kautokeino. (Instituttet for sammenlignende kulturforskning, Ser.B: Skrifter, XVII, 1-5) Cambridge, MA: Harvard University Press, 1932-62. 5 vols.

Comprehensive dictionary. Illustrative phrases. Vol. 5 includes extracts from Leem's Dictionary (Lappish-Latin-Norwegian).

Wiklund, K.B. Lule-Lappisches Wörterbuch. (Suomalais-Ugrilainen Seuran toimituksia, 1) New York, NY: Humanities Press and Oosterhout N.B., Anthropological Publications, 1969. viii, 187 pp. [Reprint of 1890 ed.]

Lappish-German dictionary. Entries include pronunciation information.

European Based Pidgins and Creoles*

English

BEACH-LA-MAR (BICHELAMAR)

GRAMMARS

Guy, J.B.M. Handbook of Bichelamar; Manuel de Bichelamar. (Pacific Linguistics: Series C, Books, no. 34) Canberra, Australia: Dept. of Linguistics, Research School of Pacific Studies, The Australian National University, 1974. iii, 267 pp.

A descriptive grammar, structural in approach, but utilizing traditional grammatical terminology. Discussion primarily deals with syntax. Phonemic and modified phonetic transcriptions used throughout. Written in English and French. Beach-La-Mar--English-French, English-Beach-La-Mar, and French--Beach-La-Mar vocabularies. Indexes.

DICTIONARIES

Camden, William G. Dictionary--English to Bislama. Port Vila, New Hebrides: The Author, 1971. 122 pp. Mimeo.

English--Beach-La-Mar--English dictionary. In phonemic transcription. Some illustrative sentences.

Laveau, Pierre and Henri Taga. Apprenons le Bichelamar ... Petite lexique français-bichelamar de conversation courante. 2nd ed. Port Vila, New Hebrides: Résidence de France, 1970. 61 pp.

Contains brief grammatical sketch.

JAMAICAN

TEACHING MATERIALS

Bailey, Beryl Loftman. Jamaican Creole Language Course (For English Speaking Students). Washington, DC: U.S. Peace Corps, 1968. 309 pp. [Available from GPO]

Intended to give speech and reading practice. Utilizes microwave approach. In the 26 cycles there are dialogues, and exercises which include listening to music and reading supplementary material. Creole material is based on the speech spoken at the very lowest socio-economic level. [PC]

GRAMMARS

Bailey, Beryl Loftman. Jamaican Creole Syntax: A Transformational Approach. Cambridge, England: Cambridge University Press, 1966. xvi, 164 pp.

A linguistic grammar based on the model of Lees'

The Grammar of English Nominalizations (1960). The intention of the book is: to prove to teachers of English that Jamaican Creole is a language; to provide the basis for the production of realistic English language textbooks for Jamaican schools; and to provide one model for the description of other related Creole languages. The major emphasis of the study is on word classes, kernel sentence structure and transformations. Phonology and morphology are treated briefly. Bibliography and index.

DICTIONARIES

Cassidy, F.G. and R.B. Le Page. Dictionary of Jamaican English. Cambridge, England: Cambridge University Press, 1967. lxxi, 489 pp.

A historical descriptive dictionary of the English language in all the forms it has taken in Jamaica since 1655. The method followed is, in general, that of the Oxford English Dictionary, and those based on it for the U.S., with dated citations, numbered senses, documentation of spelling-forms, etymologies, usage labels, etc. It includes various levels from standard educated to dialectal folk usage. The front matter includes "Bibliography", "Linguistic Dictionaries and Glossaries Cited", and "Introduction: The Historical Phonology of Jamaican English".

KRIO

TEACHING MATERIALS

Funna, James A. and Richard A. Williams. Krio Basic Course. Atlanta, GA: Morehouse-Spelman College Peace Corps Training Center, n.d. 116 pp.

Eighteen lesson units, each with dialogue, drills, and vocabulary list. The lessons appear in English translation in a separate section. Appendices include a map, notes on pronunciation, and a lexicon. Transcription used throughout. No treatment of tone.

Krio. Washington, DC: Peace Corps, n.d. 61 pp.

For use with an informant and designed to give speech practice. In the nine lessons, most grammatical explanations is in the form of diagrams summarizing the underlying grammatical pattern of the illustrative sentences. There are transformation, response and translation drills. Krio material is in transcription. [PC]

Wilson, James L. et al. Introductory Krio Language Training Manual. Prelim. ed. Bloomington, IN: Indiana University, 1964. 335 pp. Tapes. [ED 012 466 Resumé only]

Designed to give speech practice. In the nine units, grammar is illustrated in dialogues without buildups. There are substitution, response, and transformation drills. The grammatical construction to be drilled is

*Classified in accordance with the apparent source of the greater part of their vocabulary.

labeled. Narratives serve as a base for comprehension practice. Introductory chapter contains outline of grammar. The Krio material is in transcription with a diacritic indicating high tone. Appended are answers to tests, Krio proverbs and poetry, and a Krio-English glossary. [PC]

READERS

Turner, Lorenzo. Anthology of Krio Folklore and Literature. Chicago, IL: Roosevelt University, 1963. 2 vols. [ED 014 056 Resumé only]

Most of the material was collected by the author. The Krio texts are accompanied by an interlinear translation in English and a free translation. The texts are proverbs, riddles, folk tales in Vol. I, and in Vol. II, plays, dialogues, essays, letters, poems, song lyrics, children's rhymes, jingles, and catching games, and translations (three from the Bible and one from Shakespeare) from English into Krio. Krio-English glossary. [NDEA]

GRAMMARS

Berry, Jack. An Outline Grammar of Sierra Leone Krio. Evanston, IL: Northwestern University, The Author, 1967. Mimeo.

DICTIONARIES

Berry, Jack. A Dictionary of Sierra Leone Krio. Evanston, IL: Northwestern University, 1966. 471 pp. [ED 012 454]

Krio-English dictionary. Words which clearly derive from standard English are given in English spelling and followed by a phonemic transcription of the Krio pronunciation and a definition. Africanisms and other items not of English origin are entered only in phonemic transcription. Tone and intonation are not marked, but each item is displayed in the context of a phrase or sentence. [NDEA]

Fyle, Clifford N. and Eldred Jones. Krio Dictionary. Freetown, Sierra Leone: Fourah Bay College, The Authors, 1974. [Manuscript]

NEO-MELANESIAN (NEW GUINEA PIDGIN)

TEACHING MATERIALS

Dietz, Thoma A. An outline of Melanesian Pidgin: a teaching course given through the Public Service Institute of the Territory of Papua and New Guinea, and based on the linguistic analysis of Robert A. Hall, Jr. Port Moresby, Papua New Guinea, 1956. 40 pp.

Dutton, Thomas E. Conversational New Guinea Pidgin. (Pacific Linguistics, Series D., No. 12.) Canberra, Australia: Department of Linguistics, The Australian National University, 1973. xviii, 292 pp. Cassettes, reel tapes.

Designed to give speech practice. Each of the fifteen units includes a dialogue, useful expressions, vocabulary expansion exercises, grammar drills and a text. The final unit acquaints the student with dialect variation. Tapes correspond to units contained in the book.

Hall, Robert A., Jr. Melanesian Pidgin Phrase-Book and Vocabulary, With Grammatical Introduction. Rev. ed. (Language Manuals. Special publications of the Linguistic Society of America.) Baltimore, MD: Lin-

guistic Society of America and the American Council of Learned Societies, 1943. 57 pp.

Contains a short summary of Pidgin grammar and a selected list of phrases and expressions for everyday use, plus brief Pidgin-English and English-Pidgin vocabularies.

Healey, L.R. Tok Pisin: Supplementary Notes and Lessons in Pidgin English and Neo-Melanesian. (Papua New Guinea. Dept. of Education. Adult Education Course) Port Moresby, Papua New Guinea: Dept. of Education, 1969. 232 pp.

Laycock, Donald. Materials in New Guinea Pidgin (Coastal and Lowlands). (Pacific Linguistics, Series D, Special publications, no. 5) Canberra, Australia: The Australian National University, 1970. 62 pp.

Included is a brief sketch of the phonology and grammar. Grammar is exemplified in numerous sentences according to form or syntactical pattern. There are dialogues, useful sentences and texts, all with translations.

Litteral, Robert. A Programmed Course in New Guinea Pidgin. Milton, Queensland, Australia: Jacaranda Press, 1969. xi, 135 pp. Tapes.

Designed to give speech, reading, and writing practice. The 232 exercises are intended to introduce the student to the basic linguistic patterns of Pidgin. Pronunciation information provided. Orthography and spelling are those used in the New Testament publication. Material based on the Madang dialect.

Mihalic, Francis. Introduction to New Guinea Pidgin. Milton, Queensland, Australia: Jacaranda Press, 1969. 62 pp.

Contains brief pronunciation and grammatical notes. English-Neo-Melanesian word list is given followed by a topically arranged vocabulary list.

Pence, Alan. Pidgin Language Course. Ukarumpa, Papua New Guinea: Summer Institute of Linguistics, 1967.

Sadler, Wesley. Untangled New Guinea Pidgin. Madang, Papua New Guinea: Kristen Press, 1974.

Thomas, Howard S. Learning Pidgin: listener's notes for a series of ABC radio broadcasts. Sydney, Australia: Australian Broadcasting Commission, 1969. 60 pp.

Designed to give speech and reading practice. The eleven lessons include grammar, pronunciation and spelling information, exercises and word lists. Madang Pidgin dialect.

Wurm, S.A. New Guinea Highlands Pidgin: Course Materials. (Pacific Linguistics, Series D, no. 3) Canberra, Australia: The Australian National University, 1971. vii, 182 pp.

Revision of author's New Guinea Highlands Pidgin. May be used as supplement to Handbook of New Guinea Pidgin. Designed to give speech and reading practice. The first part of the book is a sketch of some of the most important structural features of Pidgin. The other part contains vocabulary lists and sentences exemplifying grammatical form or syntactical patterns. There are dialogues and texts with translations.

GRAMMARS

Hall, Robert A., Jr. et al. Melanesian Pidgin English:

Grammar, Texts, Vocabulary. (Linguistic Society of America. Special Publications) Baltimore, MD: Linguistic Society of America, 1943. 159 pp.

A descriptive grammar based on structural linguistic principles. Analysis is based on the speech of English-speaking informants from the Sepik region of New Guinea. The texts, with accompanying translations, are in phonemic transcription. The introduction contains a short contrastive analysis of Melanesian Pidgin with English. Melanesian Pidgin-English, English-Melanesian Pidgin glossaries. [ACLS]

Murphy, John J. The Book of Pidgin English; being (1) a grammar and notes. (2) An outline of Pidgin English. (3) A Pidgin English--English Dictionary. (4) An English--Pidgin English Dictionary. Rev. ed. Brisbane, Australia: W.R. Smith & Paterson Pty. Ltd., 1943. 164 pp.

DICTIONARIES

Balint, Andras. Encyclopaedic Dictionary of Melanesian Pidgin with English Equivalents and an Alphabetical Index. Port Moresby, Papua New Guinea: University of Papua and New Guinea, 1975.

Firchow, Irwin and J. Firchow, comps. Vocabulary of Rotakas--Pidgin-English. Ukarumpa, Papua New Guinea: Summer Institute of Linguistics, 1973. xii, 393 pp.

Mihalic, Francis. The Jacaranda Dictionary and Grammar of Melanesian Pidgin. Milton, Queensland, Australia: Jacaranda Press, 1971. xvi, 375 pp.

Melanesian-English and English-Melanesian. Entries include cultural information, levels of usage and sublexical listings. Brief outlines of orthography and grammar.

Murphy, John J. The Book of Pidgin English. Rev. [i.e. 3rd ed.] Brisbane, Australia: W.R. Smith and Paterson, 1966. 164 pp.

Contains grammar and notes, and outline of Pidgin English and a Pidgin English-English/English-Pidgin English dictionary. Grammar is briefly explained in traditional terms. Pidgin English material is in transcription. The outline of Pidgin English includes cultural information and a topically arranged Pidgin English-English glossary. In the dictionary section, pp. 58-164, the parts of speech are indicated.

Steinbaur, Friedrich, et al, comps. Concise Dictionary of New Guinea Pidgin (Neo-Melanesian), with translations in English and German. Madang, Papua New Guinea: Kristen Press, 1969. 223 pp.

Intended as an aid to the student. In parallel columns: origin of word, Neo-Melanesian, English, German. Illustrative sentence for each entry given. Approximately 1,900 words.

SARAMAKKAN

DICTIONARIES

Donicie, Antoon and Jan Voorhoeve. De saramakaanse woordenschaat. Amsterdam, Netherlands: Bureau voor Taalonderzoek in Suriname van de Universiteit van Amsterdam, 1966. viii, 117 pp.

SOLOMON ISLANDS

TEACHING MATERIALS

Carrillo, Louis et al. Pisin blong Solomon, kors wan.

Suva, Fiji: U.S. Peace Corps, 1971. 88 pp. Mimeo. Tapes.

SRANAN

TEACHING MATERIALS

Voorhoeve, Jan. Surinaams in 12 lessen; een radio-cursus ontworpen ... vor Radio Apintie. Paramaribo, Surinam, 1960. 23 pp.

Text which accompanies the radio course.

READERS

King, Johannes. 'Life at Maripaston. Ed. by H.F. deZiel. The Hague, Netherlands: Martinus Nijhoff, 1973.

One of the first original works in Sranan. With notes, summary and text.

Slagveer, Jozef. De verpletterde droom. Een kort verhaal. Paramaribo, Surinam: The Author, 1968. 32 pp.

A short story with Dutch translation.

GRAMMARS

Donicie, Antoon et al. De creolentaal van Suriname. 2nd ed. Paramaribo, Surinam: Radhakishun and Co., 1959. 151 pp.

A pedagogical grammar. Traditional in approach but utilizes modern linguistic principles. Brief introduction to phonology. Rest of the book deals with the various parts of speech. Each chapter contains illustrative sentences followed by rules governing the language, with additional explanatory notes at the end of each section. One narrative and one poem with Dutch translations at end of the book. Appended are notes on the various chapters.

Hall, Robert A., Jr. "The linguistic structure of Taki-Taki." Language 24:1, 92-116. (1948)

Intended for the specialist. Structural in approach. Outline of phonology, forms, phrases and clauses.

Voorhoeve, Jan. Sranan Syntax. (Publications of the Bureau for Linguistic Research in Surinam, University of Amsterdam) Amsterdam, Netherlands: North-Holland Publishing Co., 1962. ix, 91 pp.

A linguistic description, structural in approach. Part 1, which composes the major portion of the book, deals with syntactic structure (the grammatical unit, clausal sentence-unit, the object, the action unit and qualifiers). Part 2 is a text with interlinear translation and notes. Phonemic transcription used.

DICTIONARIES

Lichtveld, Lou. Woordenlijst van Het Sranan-Tongo: Glossary of the Suriname Vernacular. Paramaribo,

Surinam: Bureau Volkslectuur N.V. Varekamp, 1961. xv, 102 pp.

Intended for the speakers of Dutch and English. The approximately 4,000 entries are followed by a Dutch and an English gloss.

Woordenlijst Nederlands-Surinaams. Paramaribo, Surinam: Drukkerij Leo Victor, for Opbouw, 1971. 80 pp.

Dutch-Sranan dictionary. Contains 2 pages of proverbs.

WEST AFRICAN PIDGIN

TEACHING MATERIALS

Awatefe, Carson A. et al. Nigerian Pidgin: Self-study Tables and Dialogues. Roxbury, MA: Educational Services, Inc. [for Nigerian Program, Mid-west Nigeria Peace Corps Training Program], 1966. 71 pp.

These self-instructional materials present Pidgin structure, vocabulary, idiom, and usage. Grammar and vocabulary are illustrated in substitution tables, intended for drill; usage is illustrated in dialogues and narratives, based upon the substitution tables. The introduction includes a list of vowels and brief notes about tones. Pidgin materials are in transcription with diacritics indicating tones. [PC]

Dwyer, David. An Introduction to West African Pidgin English. East Lansing, MI: African Studies Center, Michigan State University, 1967. vi, 572 pp.

Designed to give speech practice. In the seven units grammar is illustrated in dialogues with breakdowns, and drills. Brief explanations in structural terms. There are pronunciation, recognition, repetition, response, substitution, translation, transformation, completion, expansion, and sentence construction drills and exercises. Pidgin material is in transcription with tones and intonation marked. Speech based on a relatively unanglicized dialect of the Cameroons with notations made of known differences in the vocabulary used by Nigerian speakers. Pidgin-English gloss.

Schneider, Gilbert D. Masa troki tok sey Athens, OH: Ohio University, 1974. 254 pp.

This book contains one reprint and revisions of 1) West African Pidgin-English: An Historical Overview (1967); 2) Pidgin-English Proverbs (1965); 3) Dey don klin, ...: Rida nomba fo (1964), co-author, Solomon Ndikvu; 4) First Steps in Wes-Kos (1963); and 5) Second Steps in Wes-Kos (1964). No. 2 contains explanatory notes and literal translations. No. 3 contains narratives and dialogues with illustrations and charcoal drawings. No translations. No. 4 contains five units designed to give speech practice. Grammar is illustrated in dialogues. There are drills, exercises and cultural information. No. 5 contains plays and narratives. No translations. Appended are Petite grammaire vocabulaire pidjin (1954) by Msgr. Pierre Bonneau, and extracts from the New Testament. [PC]

READERS

Obiechina, Emmanuel, N., ed. Onitsha Market Literature. New York, NY: Africana Publishing Corporation, 1972. vi, 182 pp.

Includes 23 texts, and a bibliography of Onitsha Market Literature.

GRAMMARS

Schneider, Gilbert D. "West African Pidgin-English: A Descriptive Linguistic Analysis." Ph.D. Diss., The Hartford Seminary Foundation, 1966. 270 pp.

A linguistic grammar, structural in approach. Intended primarily as a descriptive analysis of the spoken and written language, with some geographic and sociolinguistic information included. The study covers phonology, morphology, function classes, phrase and sentence analysis. Final chapters include a glossary (English-West African Pidgin English) and texts (with interlinear and approximate translations). Phonemic transcription used throughout. Numerous

examples with translations. Appendixes include map, questionnaire (phonological survey), comparison of 25 utterances, and a sample of distributional studies. Source and informant bibliographies.

Todd, Loreto. "Pidgin English of West Cameroon." M.A. thesis, The Queen's University of Belfast, 1969. 272 pp.

Intended for the specialist. Includes historical and linguistic background. Deals with phonology, grammar, vocabulary, usage. Numerous examples follow items described. Two texts with interlinear and free translation.

DICTIONARIES

Schneider, Gilbert D. Cameroons Creole Dictionary. First draft. Bamenda Settlement, Southern Cameroons, 1960. 258 pp.

Approximately 1,200 entries, written in transcription, in common use in the Southern Cameroons Forest Area and the Highlands. An abbreviation indicates the part of speech. Illustrative sentences, variant pronunciations, etymologies and some cultural information are provided. Reduplication forms, compounds, and phrases appear as subentries.

Preliminary Glossary: English-Pidgin-English (Wes-Kos). Athens, OH: Ohio University, International Studies, 1965. 74 pp. [ED 011 113]

Intended for the speaker of English. The approximately 5,100 entries, in transcription, reflect the usage of the West Cameroons and Eastern Nigeria.

French

FRENCH GUIANA

GRAMMARS

Saint-Jacques-Fauquenoy, Marguerite. Analyse structurale du créole guyanais. (Etudes linguistiques, 13) Paris, France: Klincksieck, 1972. 142 pp.

Phonological description and short syntactical treatment of Guyane. Structural in approach. Contains short sample texts.

HAITIAN

Haitian Creole Basic Course. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1971. 3 vols. [ED 057 697, 058 779, 058 795]

Based on Valdman, Basic Course in Haitian Creole. Designed to give speech and reading practice. In the 36 lessons, grammar is explained briefly in structural terms, and illustrated in dialogues and illustrations which serve as a base for structured conversation. There are pronunciation, pattern practice, repetition, question and answer, substitution, comprehension, transformation, translation, and reading drills and exercises.

McConnell, H. Ormonde and Eugene Swan, Jr. You can learn Creole. How to pronounce Creole words, the elements of Creole grammar, simple exercises with keys, dictionary of about 2,000 basic words and one hundred Creole proverbs. 4th ed. Petit-Goâve, Haiti: Impr. du Sauveru, 1960. 106 pp. [Reprint of 1945 ed.]

Valdman, Albert. Basic Course in Haitian Creole. (Language Science Monographs, vol. 5) Bloomington, IN: Indiana University and The Hague, Netherlands: Mouton, 1970. 355 pp. Tapes. [ED 048 600 Resumé only]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. In the 24 units, grammar is illustrated through exercises and notes. There are dialogues with buildups, pronunciation, pattern practice, substitution, question and answer, correlation, transformation, completion, and translation exercises and drills. Narratives provided from Unit 11 on. Structural sketch of grammar. Spelling rules. English-Creole, Creole-English vocabulary. [NDEA]

GRAMMARS

Comhaire-Sylvain, Suzanne. Le créole haïtien, morphologie et syntaxe. Wetteren, Belgium: Impr. De Meester, and Port-au-Prince, Haiti: The Author, 1936. 180 pp.

Descriptive grammar of the urban central dialect. Traditional in approach.

Dargète [Targète], Jean. Advanced grammar of Haitian Creole. Washington, DC: Author, 1972.

Traditional. Utilized etymological (French) spelling.

Hall, Robert A., Jr. et al. Haitian Creole: Grammar, Texts, Vocabulary. (Memoirs of the American Folklore Society, v. 43) Mamaroneck, NY: Kraus Reprint Corp., 1970. 309 pp. [Reprint of 1953 ed.]

A descriptive grammar, structural in approach, covering the phonology and orthography, morphology, and phrase and clause structure of the language. (Phonemic transcription is used throughout this section.) The texts, which cover a major portion of the book are selected as representative. Interlinear and approximate translations are given. The orthography used is that devised by McConnell and Laubach. References to the corresponding section of the analysis are provided at the end of each sentence. Creole-English, English-Creole vocabulary. The dialect described is that spoken in Port-au-Prince and in the valley of Gosseline. Bibliography.

Pompilus, Pradel. Contribution à l'étude comparée du créole et du français à partir du créole haïtien: phonologie et lexicologie. Port-au-Prince, Haiti: Éditions Caraïbes, 1973.

Summary sketch of phonology of Haitian Creole and characterization of differences from French, especially regarding cognates. List of 3,000 words.

DICTIONARIES

Faine, Jules. Dictionnaire Français-Créole. Ed. by Gilles Lefebvre. Ottawa, Ont., Canada: Éditions Leméac, Inc., 1974.

A translation of the Petit Larousse into Creole.

Peleman, Louis F., R.P. Gesproken Taal Van Haïti. Port-au-Prince, Haiti: Author, 1971. 2 vols. Mimeo.

Creole-Dutch dictionary. Deals primarily with the northern dialect of Haitian Creole but also draws upon written sources.

Raymond, Roc J. Du créole au français; petit guide pratique. Port-au-Prince, Haiti: Presses Nationales d'Haïti, 1966. xiii, 312 pp.

Dictionary with illustrative phrases.

LESSER ANTILLES, MARTINIQUE

GRAMMARS

Beuzelin, Philippe. "Le créole de la Martinique (étude structurale)." M.A. thesis, University of Montreal, 1959. iv, 102 pp.

Includes background information, texts, phonology, and parts of speech.

Jourdain, Élodie. Du français aux parlers créoles. Paris, France: Librairie C. Klincksieck, 1956. xxiii, 334 pp. [O.P.]

On the whole, traditional in approach. In two sections: an extended description of the phonology; grammar. In the grammar, the parts of speech are discussed, with each item being illustrated with one example. Two chapters of this section are devoted to discussion and illustrative texts of different French-based creoles. Modified French orthography used throughout.

DICTIONARIES

Jourdain, Élodie. Le vocabulaire du parler créole de la Martinique. Paris, France: Librairie C. Klincksieck, 1956. x, 300 pp. [O.P.]

Intended for the speaker of French. The topically arranged vocabulary lists are preceded by cultural information. The order within the lists is: verbs, nouns, and adjectives. The Creole material is in the standard French orthography with a few modifications.

LESSER ANTILLES, DOMINICA

READERS

Shillingford, Toni C. "French Creole folktales from Dominica. An analysis of their content and form." M.A. thesis, University of the West Indies, 1970. 259 pp.

Contains detailed transcription of 11 tales.

GRAMMARS

Amastae, Jon. "Dominican Creole Phonology." Ph.D. Diss., University of Oregon, 1975. [Forthcoming University Microfilms]

Examination of the phonology of the French Creole of Dominica, W.I.

Taylor, Douglas. "Le créole de la Dominique." In La Langage, ed. by A. Martinet. (Encyclopédie de la Pléiade) Paris, France: Gallimard, 1968. pp. 1022-1049.

LESSER ANTILLES, ST. LUCIA

TEACHING MATERIALS

Valdman, Albert and Lawrence D. Carrington. St. Lucia Creole Basic Course. Bloomington, IN: Authors, n.d. xxxiv, 224 pp. Tapes.

Designed to give speech practice. Structural sketch of phonology and morphology precedes the 12 units. Lessons include dialogues with buildups, and narratives. Notes on the dialogues with additional grammar information provided. There are pronunciation, comprehension, substitution, lexical variation, and transformation exercises. ONEC orthography used throughout. [PC]

GRAMMARS

Carrington, Lawrence D. "St. Lucian Creole: a descriptive analysis of its phonology, and morpho-syntax." Ph.D. Diss., University of the West Indies, 1967. 285 pp.

Intended for the specialist. Structural in approach.

MAURITIAN

TEACHING MATERIALS

Goodman, Morris F. et al. Mauritian Creole: An Introduction. Washington, DC: Center for Applied Linguistics, 1971. 355 pp. [ED 048 598]

Designed to give speech practice. Utilizes micro-wave approach. In the 23 cycles, grammar is presented in notes to the teacher, monologues and brief explanations. Monologues serve as a base for pronunciation exercises. There are dialogues, conversations, comprehension, substitution, completion drills and exercises. English-Mauritian Creole, Mauritian Creole-English vocabulary. [PC]

MCA Correspondence Course in Mauritian Creole. Moka, Mauritius: Mauritius College of the Air, 1973. 120 pp. Worksheets. Cassette.

Intended to give speech practice. Seven units, with worksheets, two text (folkstories), a guide to pronunciation, and a vocabulary list. Students are expected to have access to a cassette tape recorder and to regularly submit recorded as well as written work to their tutor.

GRAMMARS

Baker, Philip. Kreol, A Description of Mauritian Creole. London, England: C. Hurst & Co. and Atlantic Highlands, NJ: Humanities Press, 1973. 228 pp.

A descriptive grammar and handbook. Part I is a description of the language situation in Mauritius, and a discussion of spelling in Creole. Part II deals with the phonology, morphology and syntax. Generative in approach. Part III is a series of texts with inter-linear translations.

Corne, Chris. Essai de grammaire du Créole Mauricien. (Te Reo Monographs) Auckland, New Zealand: Linguistic Society of New Zealand, 1970. 58 pp.

Description of the spoken language, structural in approach. Deals with phonology, morphology, and some syntax. Numerous examples with translations follow items described.

DICTIONARIES

Baker, Philip. Dictionary of Mauritian Creole/Dictionnaire du Créole Mauricien/Diksyoner Kreol. Vacoas, Mauritius: Chien de Plomb, 1976. 650 pp.

Approximately 10,000 Mauritian Creole terms with glosses in English and French followed by details of the derivation of the Creole terms. Introduction includes an account of all the languages known to have been brought to Mauritius by immigrants since 1722 and their influence on the vocabulary of Mauritian Creole. Bibliography.

REUNION

DICTIONARIES

Chaulenson, Robert. Le lexique du parler créole de la

Réunion. Paris, France: H. Champion, 1974. 2 vols.

A dictionary which includes grammatical information under lexical items which in turn are arranged by subject (flora, fauna, etc.). Includes synchronic study of French-influenced creoles.

Nativel, Remy. La lexique de la Réunion. St. Joseph, Réunion: Imp. Henri Ganowski, 1972.

SEYCHELLES

TEACHING MATERIALS

Townshend, John. A guide to Seychelles Creole. Seychelles, 1968. 21 pp. Mimeo.

A brief introduction. Includes information on pronunciation and spelling, parts of speech, with illustrative sentences, vocabulary and phrases, and riddles.

READERS

Accouche, Samuel. Ti anan en foi en Soungoula. Creole stories from the Seychelles, ed. and tr. by Annegret Bollée. Victoria, Mahe, Seychelles: Government Printer, 1976. 50 pp.

English translations included. Creole texts in the "nouvelle orthographe".

GRAMMARS

Bollée, Annegret. Le créole français des Seychelles. Esquisse d'une grammaire - textes - vocabulaire. (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 159) Tübingen, W. Germany, 1976.

Intended as a corpus for linguistic research. Short grammar. The texts include stories, with French translations, and notes explaining the etymologies of all words not easily traceable to French equivalents.

Papen, R. A Short Grammar of Seychellois Creole. Victoria, Mahe, Seychelles: Bulletin of the Seychelles Society, Special Issue, 1975. 77 pp. [Mimeo. Available from author]

DICTIONARIES

D'Offay de Rieux, Daniëlle and Guy Lionnet. Creole-French Dictionary. Victoria, Mahe, Seychelles, forthcoming.

Dictionary to use the new system of spelling.

Portuguese

CRIOULO

GRAMMARS

Cardoso, Nuno. O crioulo da ilha de Santo Antão de Cabo Verde. n.p., 1956.

Chataigner, A. "Le créole portugais du Senegal: Observations et textes." Journal of African Languages, 2:44-71 (1963).

Günther, Wilfried. Das portugiesische Kreolisch der Ilha do Príncipe. (Marburger Studien zur Afrika-und

Asienkunde. Serie A: Afrika, Bd. 2) Marburg a.d. Lahn, W. Germany: H.J. Greschat; Auslfg.: Universitäts-Bibliothek, 1973. 277 pp.

A descriptive grammar, structural in approach. Contains an introduction to the different dialects of Portuguese Creole spoken in African countries. The grammar deals with phonology, morphology and syntax. Chrestomathy includes texts with German translations. Phonemic transcription used throughout. Portuguese Creole-German vocabulary.

Núñez, Mary Louise. The Phonologies of Cape Verdean Dialects of Portuguese. Lisbon, Portugal: Centro de Estudos Filologia, 1963.

Silva, Baltasar Lopesda. O dialecto crioulo de Cabo Verde. (Junta das Missões Geográficas e de Investigações do Ultramar.) Lisbon, Portugal: Centro de Estudos Políticos e sociais, 1957. 391 pp.

In two parts. Part 1 is a descriptive grammar, structural in approach. Phonology, morphology, syntax. Part 2 is a Portuguese-Crioulo vocabulary, with further grammatical information provided under the lexical items.

Wilson, W.A.A. The Crioulo of Guiné. (Publication of the Ernest Oppenheimer Institute of Portuguese Studies of the University of Witwatersrand) Johannesburg, South Africa: Witwatersrand University Press, 1962. x, 49 pp.

Descriptive grammar intended for the specialist. Structural in approach. Study includes phonology, word categories, some syntactical constructions, other forms of Crioulo, and a short Crioulo text.

Spanish

PAPIAMENTU

TEACHING MATERIALS

Goïlo, Enrique R. Papiamentu Textbook. 5th ed. Aruba, Netherland Antilles: De Wit Stores, 1975. 152 pp.

For self-instructional purposes and designed to give speech practice. In the 20 lessons, grammar is explained in traditional terms and illustrated in sentences. There are translation and response exercises. Key to translation exercises.

READERS

Geerdink-Jesurun Pinto, N.M. Carsouw ta conta. Hengelo, Netherlands: Drukkerij Somit, 1954. 102 pp.

Intermediate text. Contains short stories and poems. No vocabulary control.

GRAMMARS

Birmingham, John C. Jr. The Papiamentu Language of Curaçao. Ann Arbor, MI: University Microfilms, 1970.

A descriptive grammar, intended for the specialist. Structural in approach. Phonology, morphology and syntax. Contains comparative information of Papiamentu and Spanish, and a chapter on the origin of Papiamentu.

Goïlo, Enrique R. Gramatica Papiamentu. Willemstad, Curaçao: Hollandsche Boekhandel, 1953. 171 pp.

A pedagogical grammar. Traditional in approach.

Examples, with translations, follow items described. Question exercises at the end of each chapter.

Harris, C. Cleland. "Papiamentu Phonology." Ph.D. Diss., Cornell University, 1951.

Lenz, Rodolpho. El Papiamentu, la Lengua Criolla de Curazao. (Los Anales de la Universidad de Chile. 2a Serie, año IV, 1926 y V, 1927.) Santiago, Chile: Balcells, 1928. 341 pp.

Intended as a comprehensive description of Papiamentu. In four parts. Part I contains historical data and documents. Part II is a description of the phonetics, syntax, and some historical information about the language. Part III is an etymological and semantic study. Contains topical word lists and verbs. Part IV contains texts.

Silva Fuenzalida, I. Papiamentu Morphology. Ann Arbor, MI: University Microfilms, 1952. 35 pp.

For the specialist. Intended as a description of the morphological processes of Papiamentu. The study contains descriptions of the inflexional system, derivation (affixation), and combinations of roots (pronouns, adverbs, numerals).

Wattman, Francine Harriet. "Papiamentu Morphology and Syntax." Ph.D. Diss., Cornell University, 1953.

DICTIONARIES

Jansen, G.P. Nederlands papiaments; handwoordenboek. Willemstad, Curaçao: Drukkerij St. Vincentiugesticht, 194-. 229 pp.

Dutch-Papiamentu pocket dictionary. No pronunciation information provided.

GENERAL REFERENCE

Reinecke, John E., comp. In collaboration with David DeCamp, Ian F. Hancock, Stanley M. Tzuzaki, and Richard E. Wood. A Bibliography of Pidgin and Creole Languages. (Oceanic Linguistics Special Publication, 14) Honolulu: University of Hawaii Press, 1975. lxxii, 804 pp.

A comprehensive annotated bibliography of books, articles, manuscripts, and reviews about and in Creoles and Pidgins. Each section includes a brief introduction to the history and present status of individual languages and research done on them.

Index

Basque	14	Haitian Creole: see French, Haitian Creole	
Beach-La-Mar: see English, Beach-La-Mar		Icelandic	2
Bichelamar: see English, Beach-La-Mar		Irish	11
Breton	10	Italian,	
Cameroons Creole: see English, West African Pidgin		Piedmontese	18
Catalan	16	Sicilian	18
Crioulo: See Portuguese, Crioulo		Jamaican: see English, Jamaican	
Danish	1	Krio: see English, Krio	
Dominican Creole: see French, Lesser Antilles, Dominica		Lappish	23
Dutch	7	Martiniquais: see French, Lesser Antilles, Martinique	
English,		Mauritian Creole: see French, Mauritian Creole	
Beach-La-Mar	25	Melanesian: see English, Neo-Melanesian	
Jamaican	25	Neo-Melanesian: see English, Neo-Melanesian	
Krio	25	New Guinea Pidgin: see English, Neo-Melanesian	
Neo-Melanesian	26	Niçoise: see Provençal	
Saramakkan	27	Nigerian Pidgin: see English, West African Pidgin	
Solomon Islands Pidgin	27	Norwegian	3
Sranan	27	Occitanian: see Provençal	
West African Pidgin	28	Papiamentu: see Spanish, Papiamentu	
Faroeese	2	Pidgin: see English, Neo-Melanesian	
French,		see English, West African Pidgin	
French Guiana	28	Piedmontese: see Italian, Piedmontese	
Haitian Creole	28	Portuguese	18
Lesser Antilles, Dominica	29	Portuguese,	
Lesser Antilles, Martinique	29	Crioulo	30
Lesser Antilles, St. Lucia	29	Galician	21
Mauritian Creole	30	Provençal	22
Réunion	30	Réunion: see French, Réunion	
Seychelles	30	Sabme: see Lappish	
Frisian	9	Saramakkan: see English, Saramakkan	
Gaelic: see Irish			
(Scots) Gaelic	11		
Galician: see Portuguese, Galician			
Gallego: see Portuguese, Galician			
Gascon: see Provençal			

Sardinian	23
Scots: see (Scots) Gaelic	
Seychelles Creole: see French, Seychelles	
Sicilian: see Italian, Sicilian	
Solomon Islands Pidgin: see English, Solomon Islands Pidgin	
Spanish, Papiamentu	31
Sranan: see English, Sranan	
St. Lucia Creole: see French, Lesser Antilles, St. Lucia	
Surinams: see English, Sranan	
Swedish	5
Welsh	12
Weskos: see English, West African Pidgin	
West African Pidgin: see English, West African Pidgin	
Yiddish	9

THANK YOU!

..... for sending us information about basic tools of access which do not appear in this survey, including those under preparation, which you feel should be considered for inclusion in a subsequent edition. We will appreciate your using the following form(s) to give us as complete information as possible:

Books:

Author(s) or Editor(s) _____
Complete Title _____
Publisher _____
Place of Publication _____ Date _____
Number of Pages _____ Price _____
Series Title and Volume (if any) _____
Edition: Preliminary __, First __, Second __, Other __, Reprint __, Mimeo __,
Ditto __.

Journal Entries:

Author(s) _____
Complete Title _____
Name of Journal _____
Place of Publication _____
Vol. No. _____ Part _____ Date _____ Page Nos. _____

Dissertations:

Author(s) _____
Title _____
Name of University _____
Date _____ No. pages _____
University Microfilm No. _____

Name _____
(please print)
Institution _____
Department _____
Address _____
Date _____

Mail to: Center for Applied Linguistics, Dept. INT/SUTL, 1611 N. Kent St.,
Arlington, VA 22209